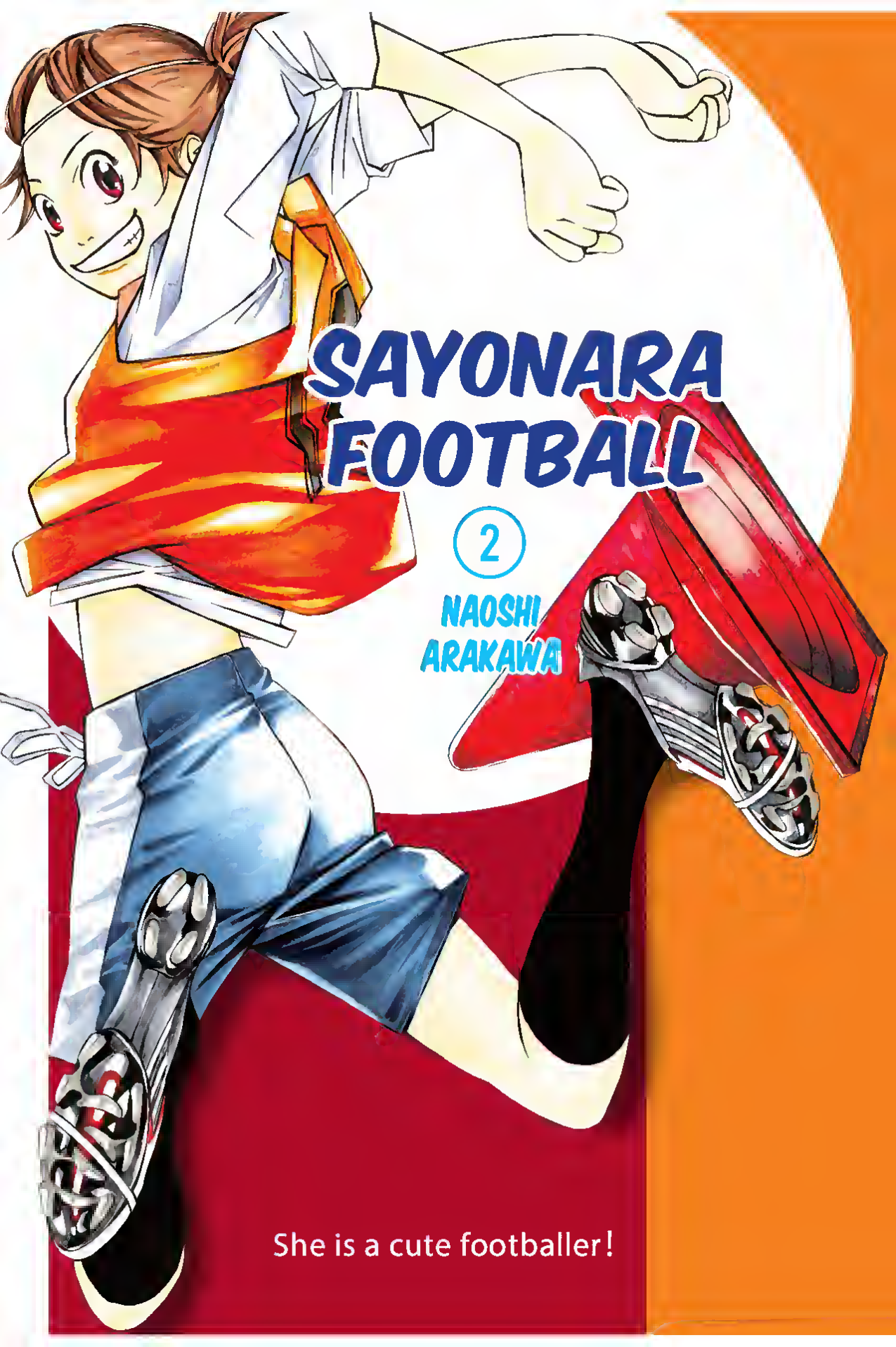

SAYONARA FOOTBALL
2
NAOSHI ARAKAWA
She is a cute footballer!

さよならフットボール

She kicks football.

SAYONARA FOOTBALL

2

NAOSHI ARAKAWA

さよならフットボール VOL.2

CONTENTS

CHAPTER 5: DETERMINATION AND STRUGGLE – 3

CHAPTER 6: EVERYONE ON THE PITCH – 53

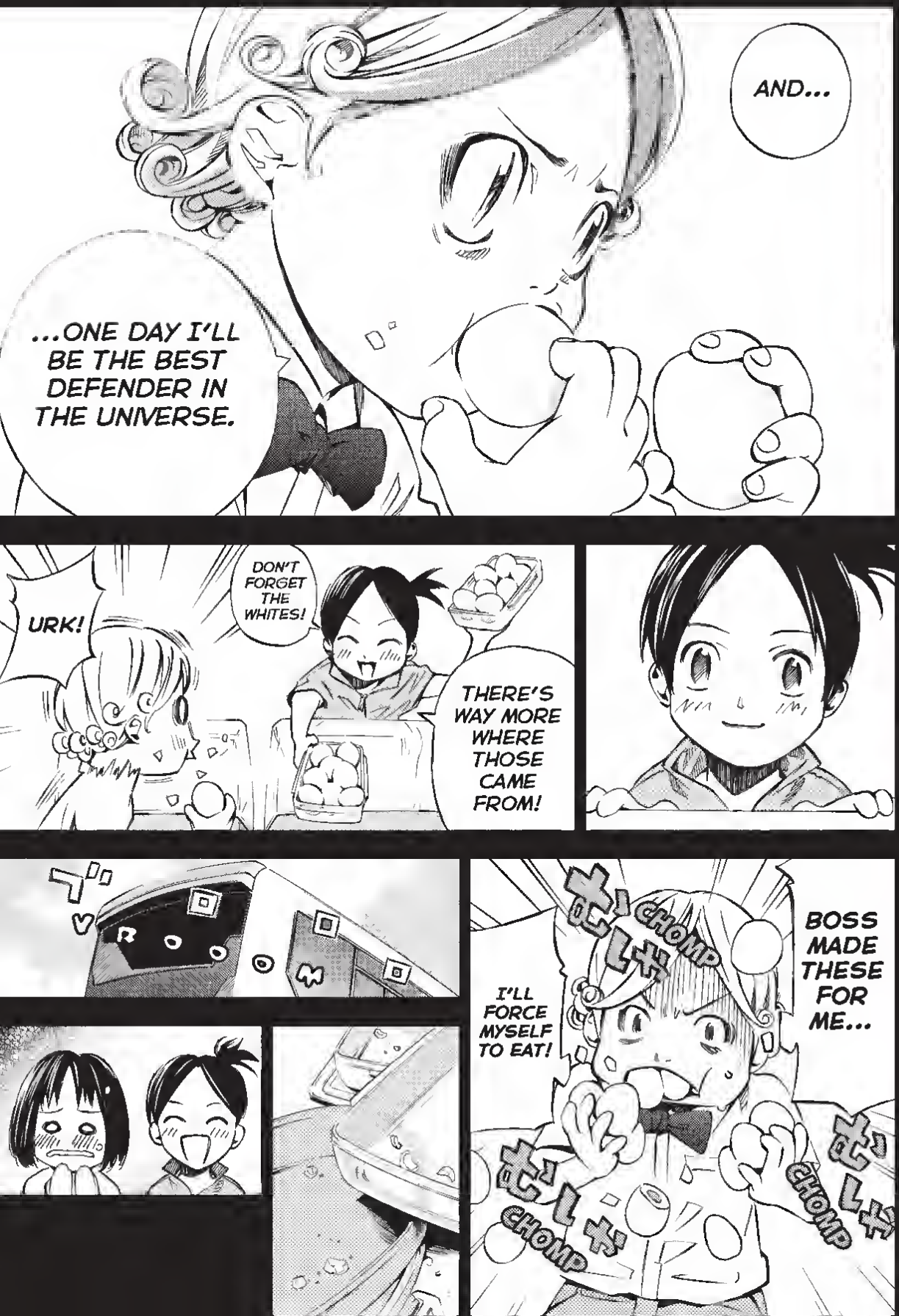
CHAPTER 7: FOOTBALL UNDER THE OPEN SKY – 104

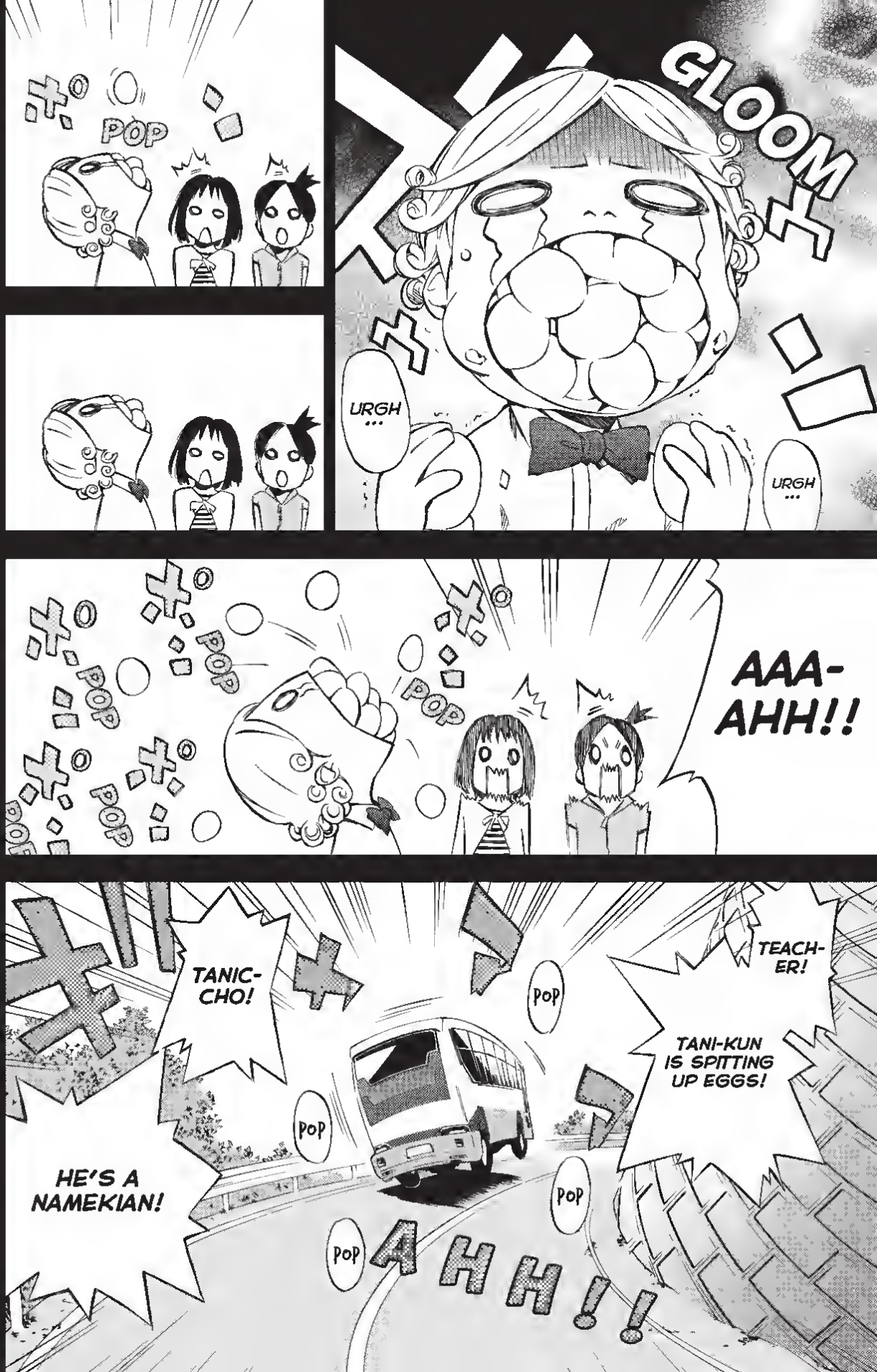
FINAL CHAPTER: ALL WHICH REMAINS – 159

SAYONARA ♥ FOOTBALL

♪ LET'S TRAVEL TOGETHER ... ♪
VROOOM
♪ ...OVER THE HILLS! ♪
LET'S WHISTLE!
TWEET
TWEET
URGH
URGH... I FEEL REALLY BAD...
...I THINK I'M CAR-SICK.
ピヨピヨ
PEE
K
HEY, TANIC-CHO.
YOU'RE JUST HUNGRY.

EAT SOME OF THESE! THEY'LL MAKE YOU GROW UP STRONG!
I MADE 'EM THIS MORNING!
UM, THANKS A LOT, BOSS.
I'M GLAD YOU'RE THINKING OF ME...
...BUT MAYBE LATER?
BOILED EGGS?
AN OLDER RELATIVE TOLD ME "GROWING BOYS NEED PROTEIN"!
I'LL EAT A LOT AND GROW UP STRONG...
YEAH!
N–
NO, I THINK I'LL EAT THEM NOW!
I'M COMPLETELY STARVING!
UM?!
W...WHAT?
BUT THIS IS THE FIRST TIME I'VE MADE LUNCH FOR A BOY...


AND...
...ONE DAY I'LL BE THE BEST DEFENDER IN THE UNIVERSE.
URK!
DON'T FORGET THE WHITES!
THERE'S WAY MORE WHERE THOSE CAME FROM!
VROOM
I'LL FORCE MYSELF TO EAT!
CHOMP
CHOMP
CHOMP
BOSS MADE THESE FOR ME...

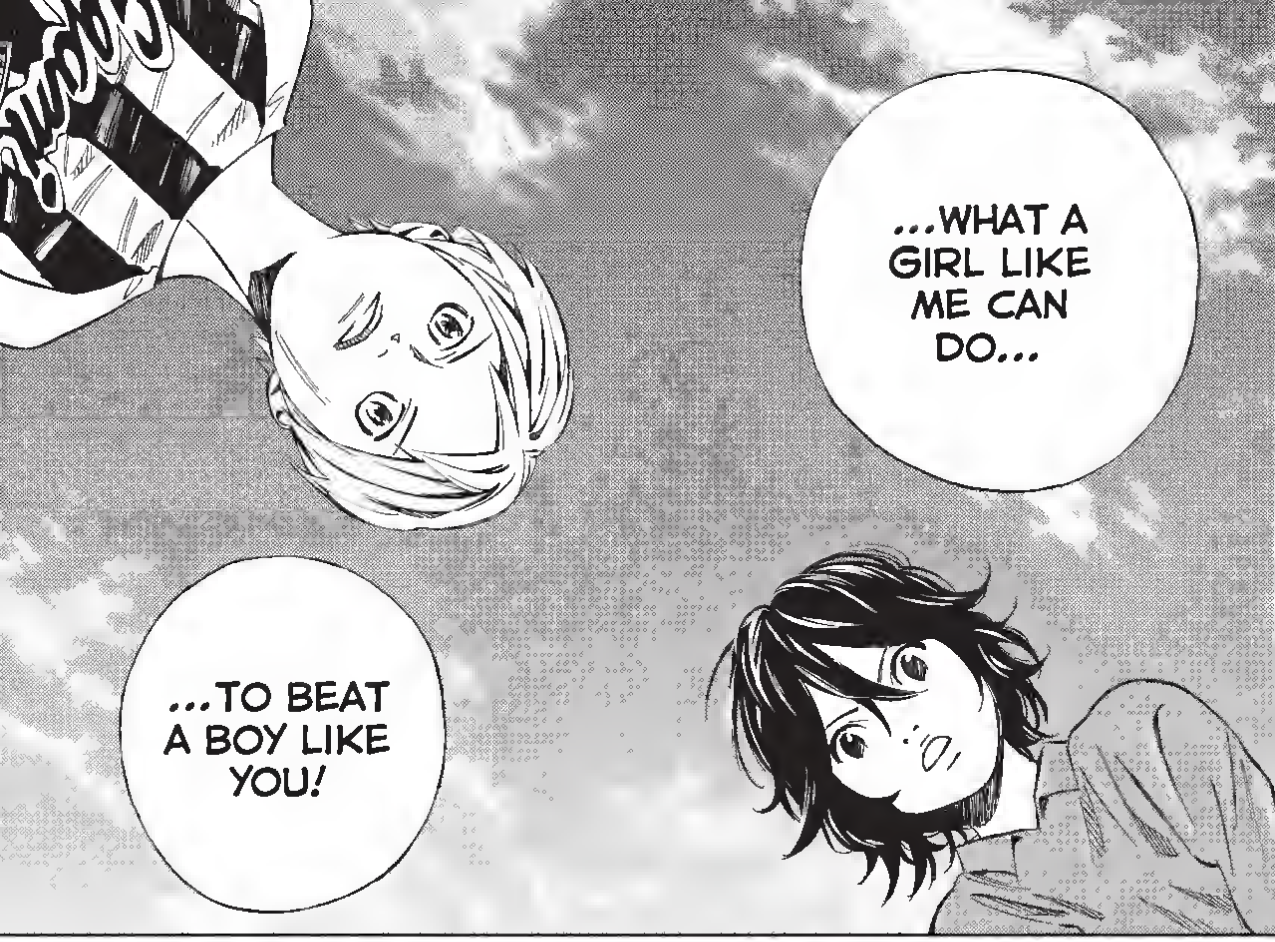

POP
GLOOM
URGH ...
URGH ...
POP
POP
POP
POP
POP
AAA-AHH!!
TANIC-CHO!
HE'S A NAMEKIAN!
POP
POP
POP
POP
TEACH-ER!
TANI-KUN IS SPITTING UP EGGS!
AHH!!

RESTROOMS
...IS...
...BETTER!
WHICH OF US...

CHAPTER 5:
DETERMINATION AND STRUGGLE

IT'S THE BATTLE OF THE SEXES!
O...

ONDA?!
(NOZOMI)
WH-WHAT ARE YOU DOING HERE?!
HEH, HEH, HEH!
WHAT HAP-PENED TO HEICHO?!
IMAGI-NATION
GO FOR IT, SIS!
THANK YOU!
YOU CAN PLAY NEXT YEAR!
FORGIVE ME, BRO.
I'LL SHOW YOU...


...WHAT A GIRL LIKE ME CAN DO...
...TO BEAT A BOY LIKE YOU!

2ND REF
THROW IN QUICKLY, PLEASE.
JUMP
O-OKAY!
WHAP

FINE BY ME.

...
IF YOU GET INJURED, IT'S ON YOU.

藤一
7
JUNPEI!
...
I'M THROWING IN!
TWEET
BRING IT BACK TO ME!
WH
AP
WHOA!

SOCCER IS ABOUT PHYSICAL ABILITY.
NAMEK!
I'LL SHOW YOU!
EXACTLY WHAT CAN YOU DO TO BEAT ME?
WHAT CAN YOU DO WITH THAT SCRAWNY BODY OF YOURS?

藤一
7
Yami
WEST
4

I WANT TO BE LIKE YOU, BOSS!

MERELY BEING A BOY...
...PUTS ME ON A LEVEL ABOVE YOU.

I'LL SHOW YOU!
BOSS!
BAP
T
I

AP
ELASTICO!

SHE DIDN'T USE HER DOMINANT FOOT...
SHE USED HER LEFT!
B
DASH!
SO THAT WASN'T A PASS?
NICE ONE, JUNPEI!
IT WORKED!

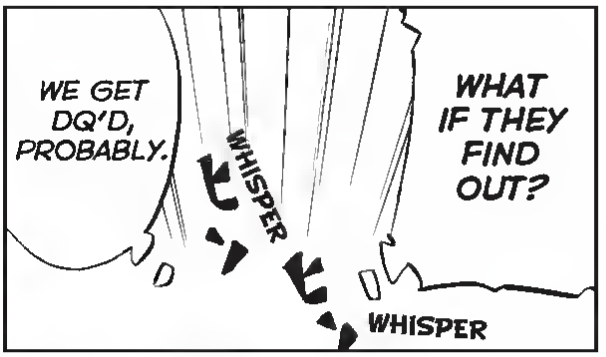
CRUNCH
AHH!
ARGH!
YOU PUT YOUR BODY INTO IT!
ドゥ
SWO
OSH
NICE SAVE!
BUT YOU KNOW.
TANICCHO GOT REALLY GOOD.
NAH... NOT JUST THAT.

YOU'RE SHOCKED, AREN'T YOU?
HE GOT STRONG.
4
BUT I REALLY STILL AM
THE NAMEK YOU ONCE KNEW.

OW!
PULL
WHAT THE HELL ARE YOU DOING HERE?!
HE SAID HE HAD A STOMACH ACHE! (LIE)
WHERE'S JUNPEI?!
HE'S IN THE REST-ROOM! (TRUE)
PULL

GRAB

URGH...
HEH HEH HEH...
SO WHAT'S YOUR PLAY?
GONNA MAKE A FUSS ABOUT IT?
YOU'RE THE WORST!

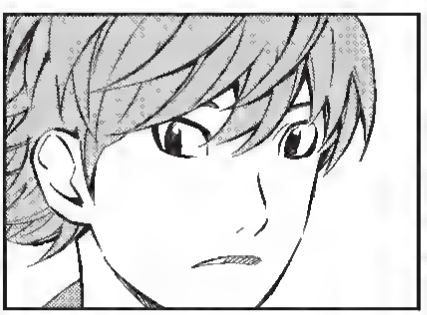

WE GET DQ'D, PROBABLY.
WHISPER
WHISPER
WHAT IF THEY FIND OUT?

LEAVE IT TO ME!
FINE, I'LL JUST UPLOAD THOSE PHOTOS OF YOU PISSING YOUR PANTS AT JUNIOR LEAGUE CAMP...

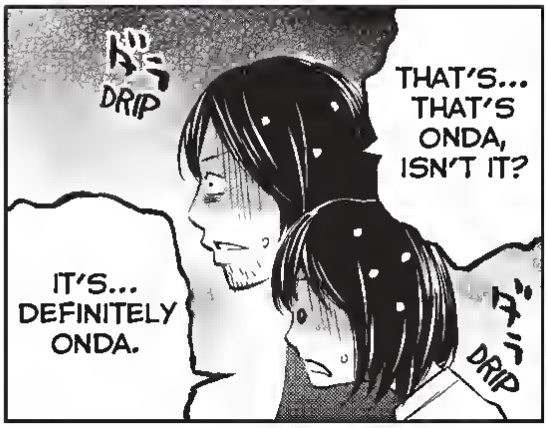
AH, THAT SMARTS!
JUST MAKE SURE YOU PASS TO ME,
NO WAY.
AND I'LL MAKE SURE WE WIN.

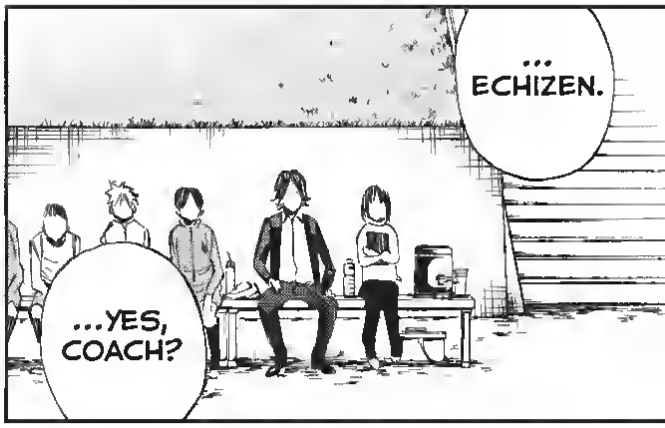
YOU JUST WATCH HER TOO CLOSELY, MAN.
WHAT'S THAT?

CAN'T YOU TELL WITH ONE GLANCE?



HEY TETSU, THAT'S ONDA, RIGHT?
I HEARD HER VOICE AND THOUGHT IT HAD TO BE...

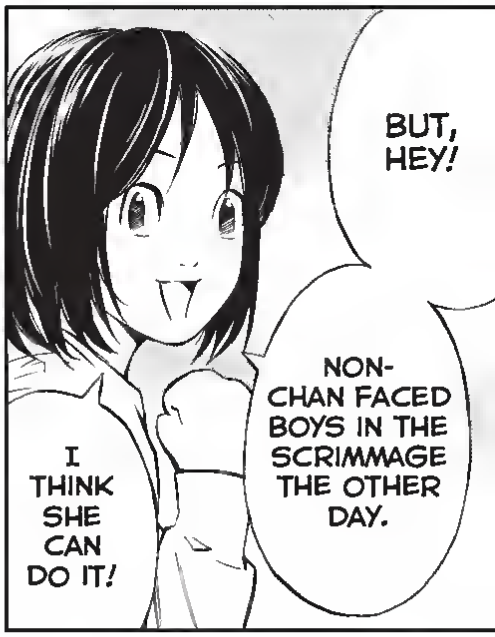

DRIP
THAT'S... THAT'S ONDA, ISN'T IT?
IT'S... DEFINITELY ONDA.
DRIP


...
ECHIZEN.
...YES, COACH?

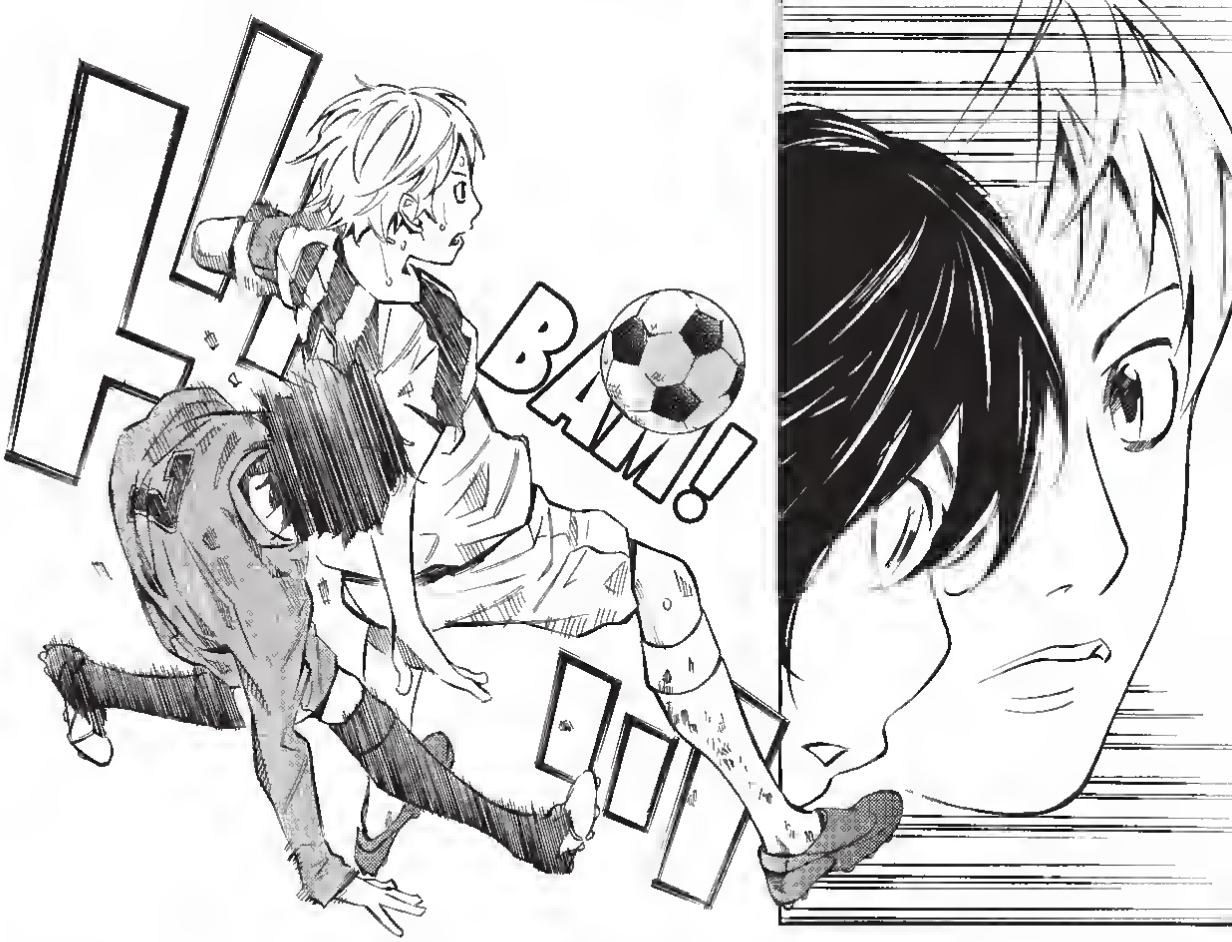
SHE'S GOING TO GET HURT!
WHAT AN IDIOT!
JUST WHEN I THOUGHT SHE WOULDN'T.
TAMOTSU! GET READY!

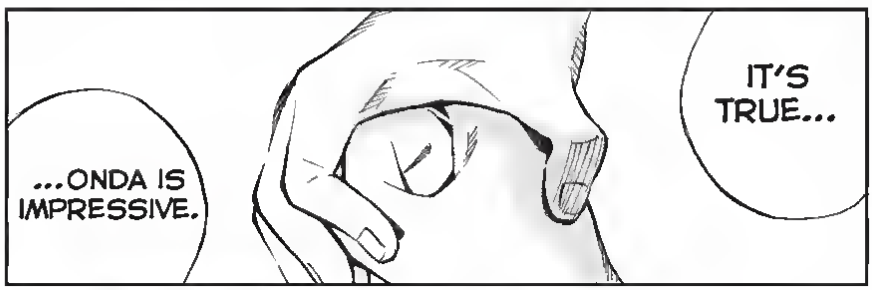
THEY WERE GOING EASY ON HER.

ESPECIALLY WHEN FACING A GIRL.
NOBODY IN THE SCRIMMAGE WAS USING THEIR FULL STRENGTH TO TACKLE.


I THINK SHE CAN DO IT!
BUT, HEY!
NON-CHAN FACED BOYS IN THE SCRIMMAGE THE OTHER DAY.

GIMME!
HERE
HERE
AH!
TETSU
!
BLUSH
GRR!
PISS-
PANTS
GRIN
DA SH !!!
DAMMIT!
ONDA!
BOOM


BAM!


IT'S TRUE...
...ONDA IS IMPRESSIVE.

HOWEVER, THERE ARE FUNDAMENTAL DIFFERENCES ...
...BETWEEN SCRIMMAGES AND OFFICIAL GAMES.

AH!

THE SPEED OF PASS-ES...
THE STRENGTH OF CONTACT...
THE OPPOSING TEAM'S PRESSURE...
IT'S FUNDA-MENTALLY DIFFERENT.
WHETHER OR NOT ONDA CAN ADAPT AFTER SO LONG WITHOUT PLAYING...
...THAT'S THE QUESTION.
NON-CHAN...
IN THE WORST CASE...

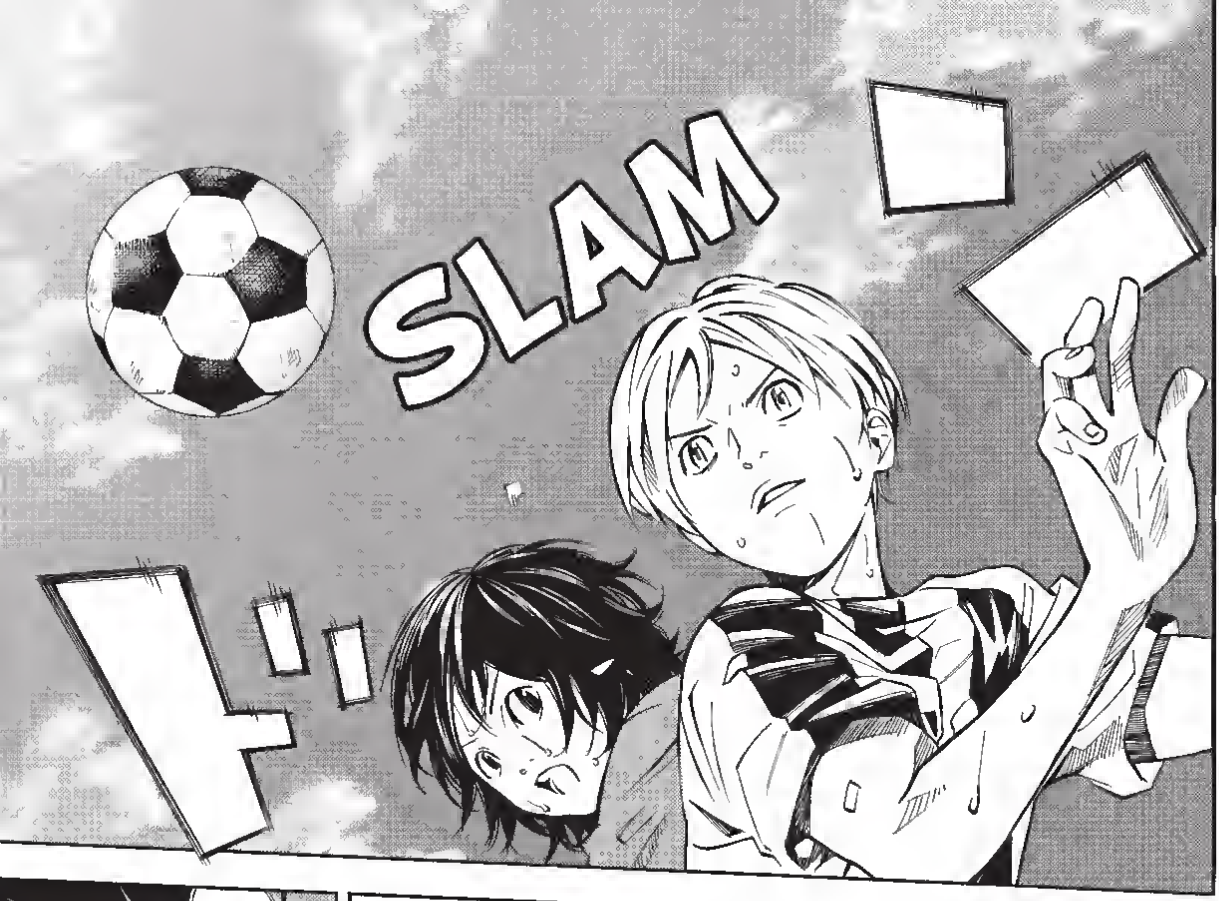
...THEY WON'T LET HER DO ANYTHING.

IF I DO, SHE'LL KILL ME.

HEY! NAMEK!
GO EASY ON HER!

I WON'T LOSE TO ANYBODY.

AND, BESIDES... I MADE A PROMISE TO MYSELF.

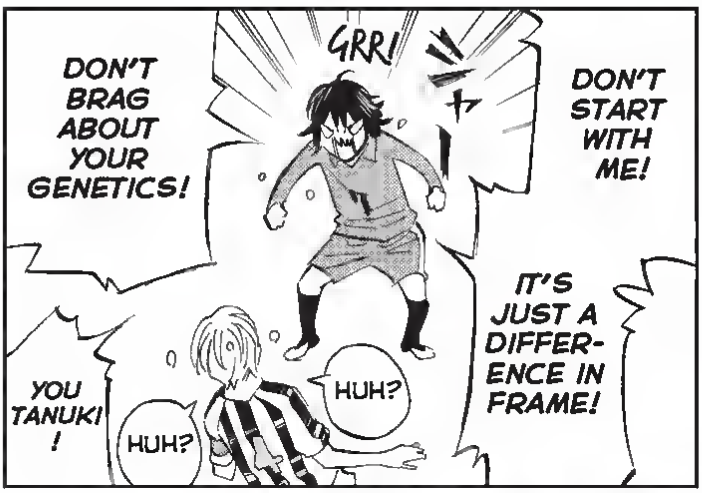

SLAM

I LOST ON CONTACT ...

ARE YOU SATISFIED, YET?

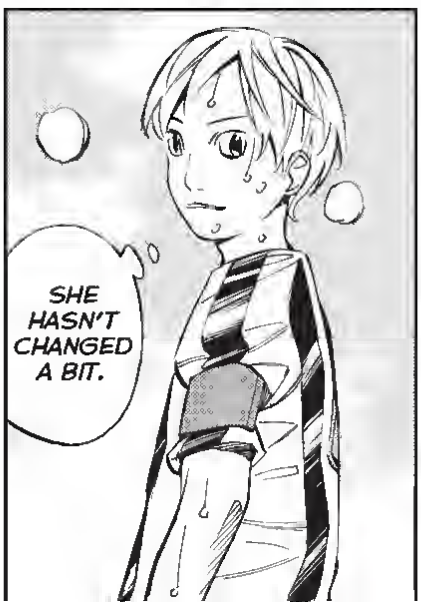
WAH!

YOU NEED TO GET OFF THE PITCH BEFORE YOU GET HURT.
BOYS AND GIRLS HAVE DIFFERENT PHYSICAL ABILITIES. THAT'S JUST HOW IT IS.


GRR!
DON'T BRAG ABOUT YOUR GENETICS!
DON'T START WITH ME!
IT'S JUST A DIFFERENCE IN FRAME!
YOU TANUKI!
HUH?
HUH?

GRR!
"PHYSICAL ABILITY," AGAIN?!

BUT... I WANTED TO CHANGE.


SHE HASN'T CHANGED A BIT.

ARROGANCE
PRIDE

SLAM
WHOA!
LET'S BRING IT UP CAREFULLY.
WE'D BETTER SWITCH UP THE PACE.
ROAR
BRING IT BACK TO ME!
DASH
THAT'S A FOUL!
WAIT! YOU'RE ON MY TEAM?!
I'LL HANDLE IT!
THEY'RE RUNNING IT UP WITH THE WING AGAIN!
ONDA!
WHAT THE HELL ARE YOU DOING?!

I CAN'T LOSE!
I'LL GIVE YOU PROOF IT'S NOT TRUE!
A GIRL CAN WIN!
I WON'T LET YOU SAY THAT AGAIN!
MERELY BEING A BOY...
...PUTS ME ON A LEVEL ABOVE YOU.

WHOA!
I'M THROUGH!

SLAM

I WANTED TO CHANGE!
AH!
YOU STOLE IT AGAIN!!
NOT GOOD!
BUT...

DASH
IT'S THROUGH!
NUMBER TEN HAS IT! PRESS!
BAP
SLAM
YOU PROTECTED ME FROM BULLIES...
WHEN I'D JUST TRANSFERRED.
FAST BREAK!
THEY HAVE A SUCCESSFUL CROSS!
THEY'RE ALREADY NEAR THE GOAL!

SMACK!
WHO TAUGHT ME SOCCER.
AND IT WAS ALSO YOU
AH!
SH
WIP
I WAS ALWAYS FOLLOWING AFTER YOU
LIKE A LOST LITTLE CHICK.
WEST

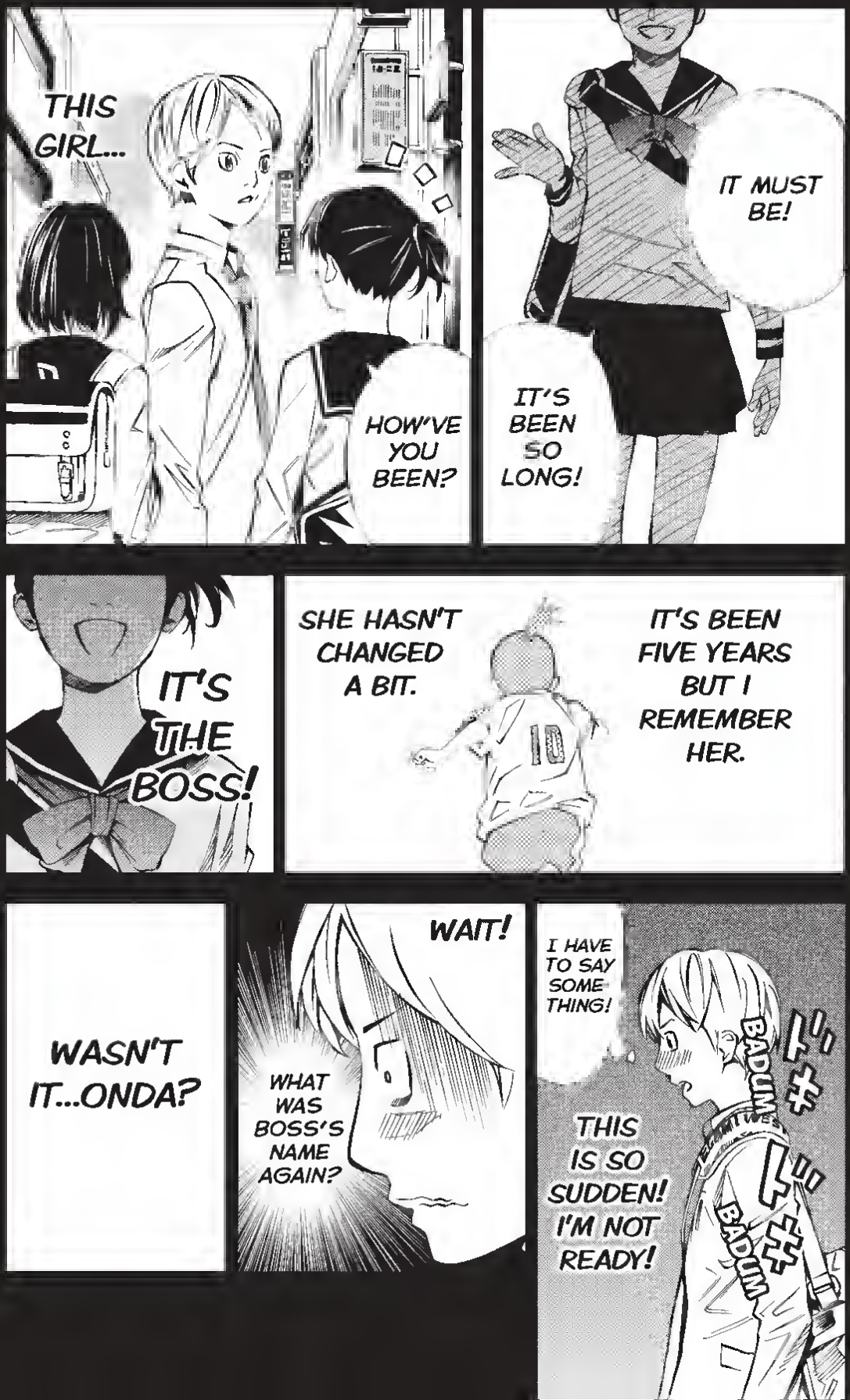
藤
7
4

AH!
WHAT'S YOUR TYPE?
DOING SOME GIRL WATCHING, CAPTAIN?
一方通行
THAT'S BECAUSE YOU'RE A MASOCHIST!
ME, I LIKE SHORT-HAIRED GIRLS WITH GLASSES WHO ARE KINDA COLD TO ME!

... PONYTAILED GIRLS CATCH MY EYE TOO
SPONTA-NEOUS ...
MY TYPE, HUH?
EGAMI WEST
ヒョ WIG GLE ン。

...IF SHE'S STILL CHASING THE BALL WITH ALL HER MIGHT...
I WONDER IF SHE'S DOING WELL...
10

NAMEK?
EGAMI WEST
WHOA!
IS THAT YOU...


THIS GIRL...
HOW'VE YOU BEEN?
IT'S BEEN SO LONG!
IT MUST BE!
IT'S THE BOSS!
SHE HASN'T CHANGED A BIT.
IT'S BEEN FIVE YEARS BUT I REMEMBER HER.
WASN'T IT...ONDA?
WHAT WAS BOSS'S NAME AGAIN?
WAIT!
I HAVE TO SAY SOME-THING!
THIS IS SO SUDDEN! I'M NOT READY!
BADUM
BADUM
BADUM

NOZOMI ONDA...
ONDA.
IT'S BEEN A WHILE...

I'VE IMPROVED, YOU KNOW.
SLOW THEM DOWN!
4
MY SKILLS ARE SO-SO.
BUT MY BODY FILLED OUT. I'M A REAL DEFENDER NOW.
I KEPT TRAINING JUST LIKE YOU SHOWED ME.
AND EVEN AFTER I MOVED AWAY.
I EVEN MADE TEAM CAPTAIN.

TOP
OP
DASH
HOLD IT!

SHIMO-
MURA!

CAPTAIN!
DASH
I'VE BECOME...
LEAP
KEEP YOUR EYES ON THE BALL!

I'VE
BECOME
A PROPER
FOOTBALLER

THANKS TO NOZOMI ONDA.
SLAM

AND THAT'S WHY...
...I WON'T LOSE TO ANYBODY!
4

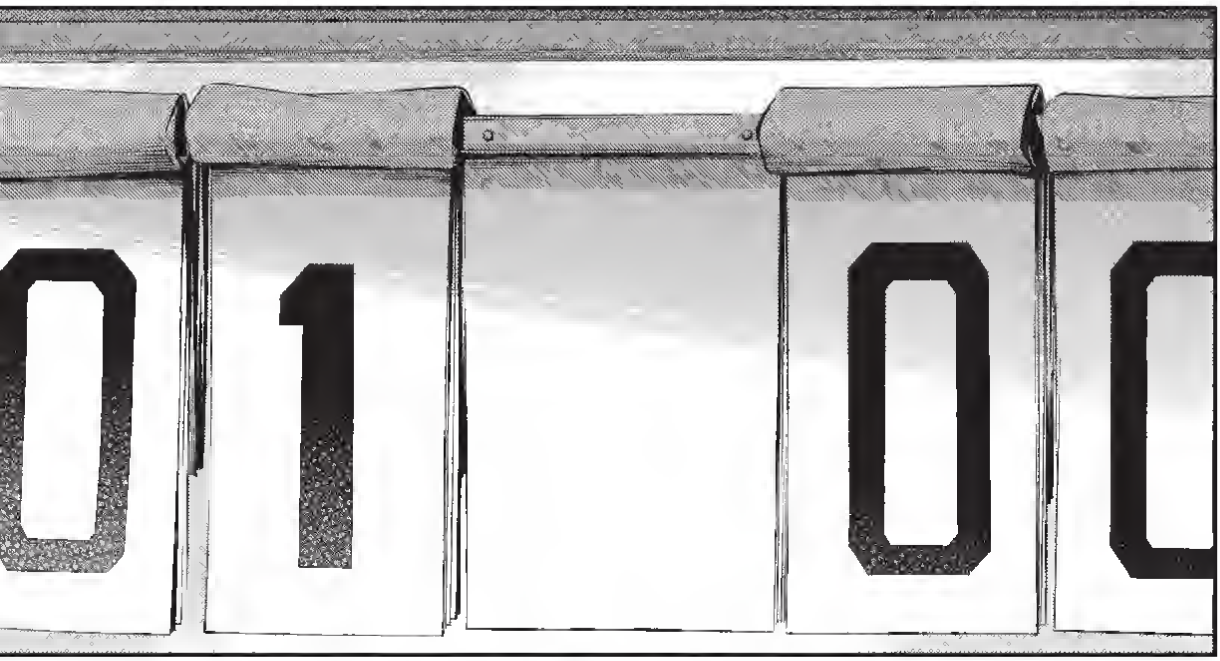
ROAR
THAT WAS SO COOL!
HE JUMPED SO HIGH!
HE BLEW THROUGH LIKE A TANK!
ROAR
LET'S PROTECT OUR LEAD!
NICE HEADER!

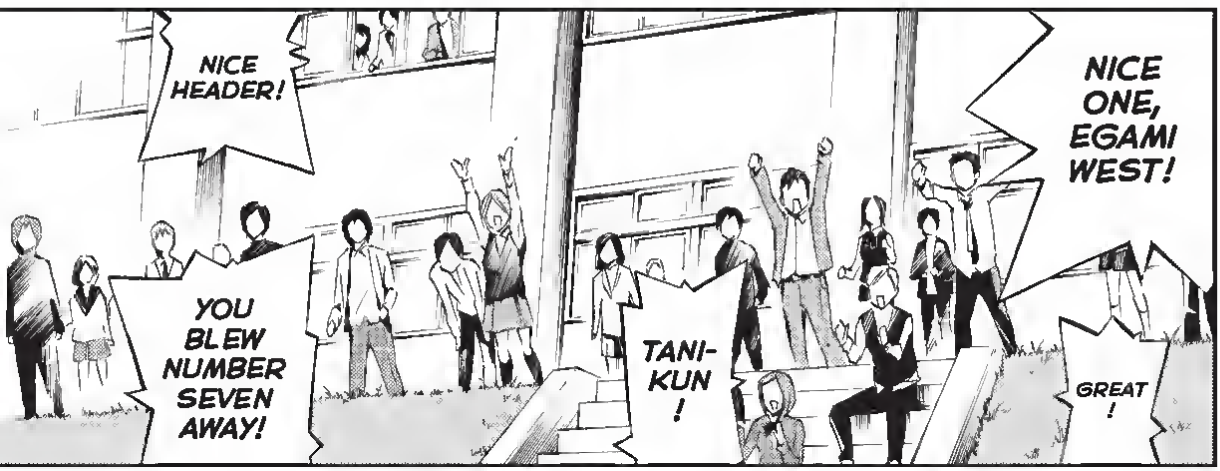
IT'S FRUSTRATING...
MERELY BEING A BOY...
MY ARMS AND LEGS
JUST COULDN'T DO IT.
WHY WAS I BORN A GIRL?
IT'S FRUS-TRATING ...

END OF CHAPTER 5: DETERMINATION AND STRUGGLE

さよならフットボール

She kicks football.


0
1
0
0


NICE HEADER!
YOU BLEW NUMBER SEVEN AWAY!
TANI-KUN!
NICE ONE, EGAMI WEST!
GREAT!

BE CAREFUL NOT TO FOUL IN THE PENALTY AREA!
LET'S PROTECT THIS ONE-POINT LEAD!

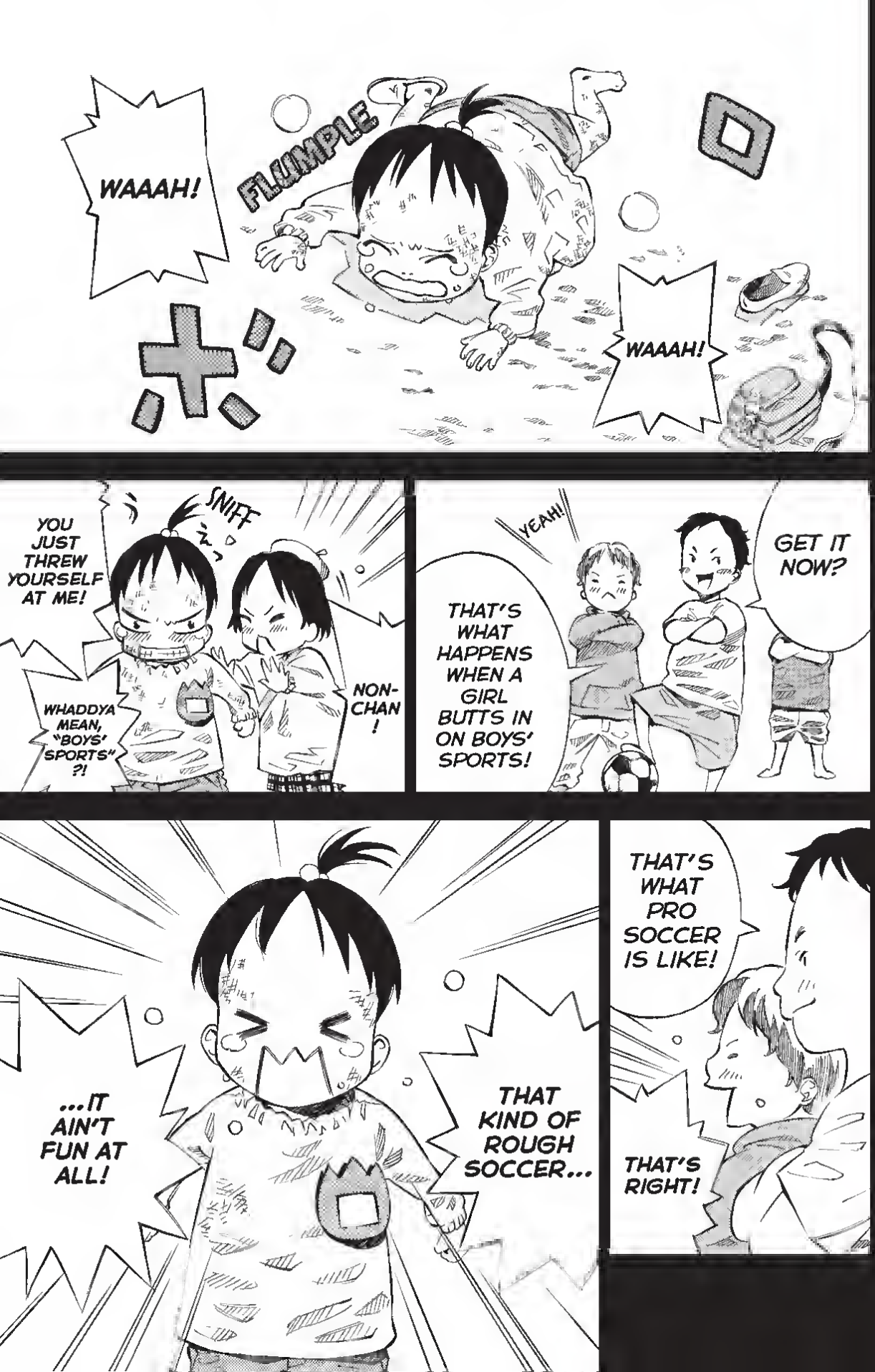
CHAPTER 6:
EVERYONE IN THE PITCH
DON'T MOVE HER MORE THAN NECES-SARY!
POAR

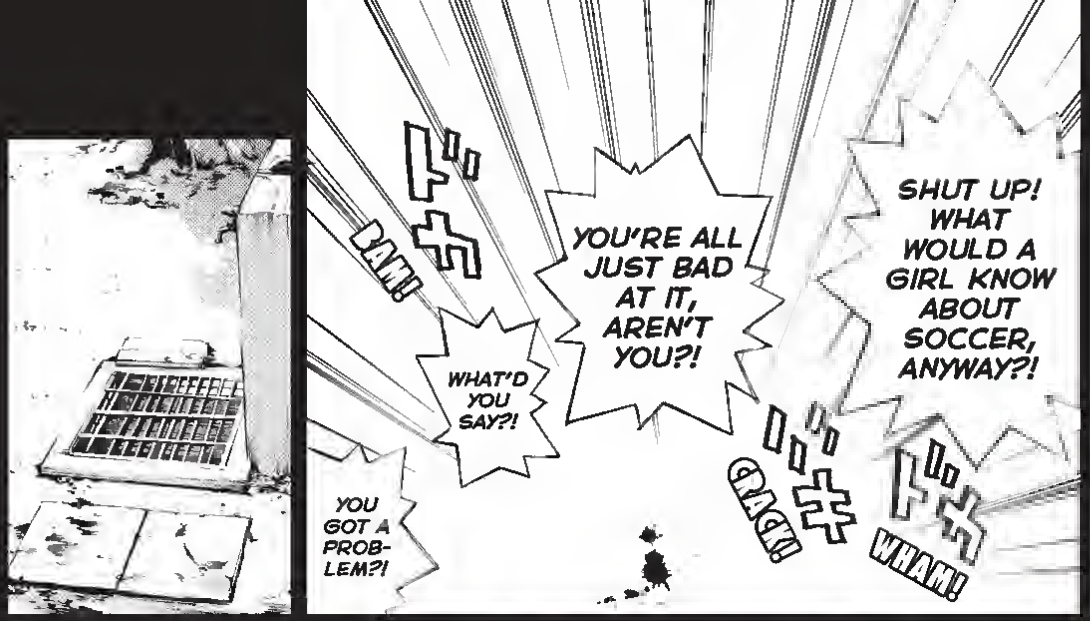
TAMOTSU! GET READY! HURRY UP!
NON-CHAN!
ONDA!
OH, NO! ONDA!
SHE HIT HER HEAD PRETTY HARD!

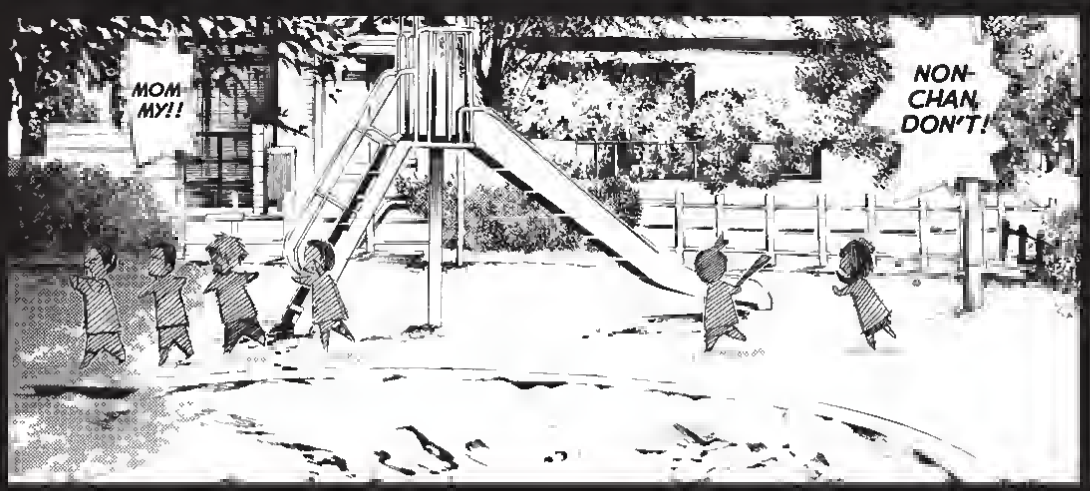
HEY, YOU BOYS!

*A children's game similar to Red Rover.

HOW ABOUT ...
...IF I BEAT YOU AT SOCCER, YOU LEAVE?
APE-WOMAN!
ざわ
CHATTER
WHAT?!
BUT I AIN'T ABOUT TO LOSE TO YOU!
BRING IT ON!
CHATTER
ざわ
NOPE.
WITH A STRAIGHT FACE
キッパリ
HAVE YOU EVER PLAYED SOCCER BEFORE?
SACCHAN,
I'M GONNA GET US BACK OUR PARK, OKAY?
PROMISE!
LET'S GO!
OOK
FORGET ABOUT IT, NON-CHAN!
I INTEND TO!


WAAAH!
FLUMPLE
WAAAH!
YOU JUST THREW YOURSELF AT ME!
SNIFF
NON-CHAN!
WHADDYA MEAN, "BOYS' SPORTS"?!
YEAH!
GET IT NOW?
THAT'S WHAT HAPPENS WHEN A GIRL BUTTS IN ON BOYS' SPORTS!
...IT AIN'T FUN AT ALL!
THAT KIND OF ROUGH SOCCER...
THAT'S WHAT PRO SOCCER IS LIKE!
THAT'S RIGHT!


DAM!
YOU'RE ALL JUST BAD AT IT, AREN'T YOU?!
SHUT UP! WHAT WOULD A GIRL KNOW ABOUT SOCCER, ANYWAY?!
WHAT'D YOU SAY?!
YOU GOT A PROB-LEM?!
DAMD
WHAM!


MOM-MY!!
NON-CHAN, DON'T!

NON-CHAN!
RAWR!

HUH?
I CAME TO FINISH THINGS FROM YESTERDAY!
LET'S SETTLE IT WITH SOCCER!
PSH! WHAT-EVER!
CAN GIRLS EVEN PLAY SOCCER?
BAP
NON-CHAN, LET'S JUST BLOW BUBBLES IN THE CORNER, OKAY?

SAC-CHAN ...
WHAP
NON-CHAN!
I AM DEFINITELY ...
...GONNA WIN OUR PARK BACK!
AP

BAP
IS SHE A FIRST YEAR? NICE.
SHE'S GOOD.
BAP
WHAT'S YOUR NAME?
...AND HE'S YAMADA.
MY NAME'S TAKE...

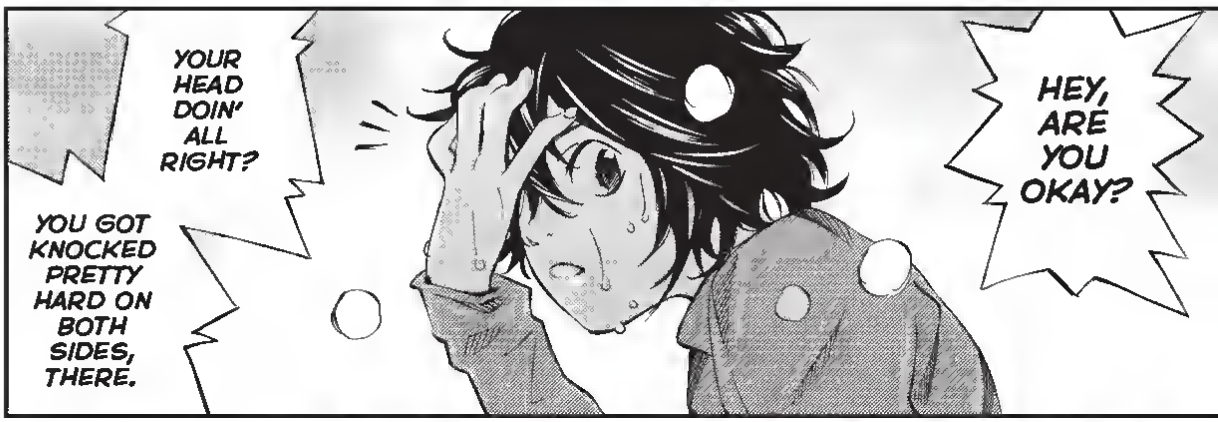
--DA
I'M--
ON--
BLINK
ONDA!

CR
ACK!
ACK
FWIP

I'M SO RELIEVED!
WHAT DO YOU THINK THEY'RE DOING?
IT LOOKS LIKE THEY'RE OKAY.

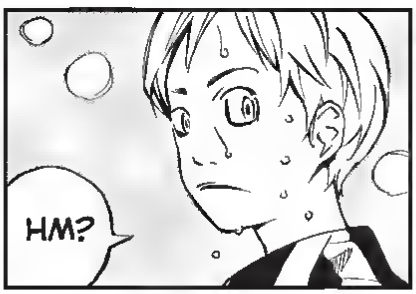
はっ
SIGH!

URGH
ONDA!
TAKE!


YOUR HEAD DOIN' ALL RIGHT?
HEY, ARE YOU OKAY?
YOU GOT KNOCKED PRETTY HARD ON BOTH SIDES, THERE.

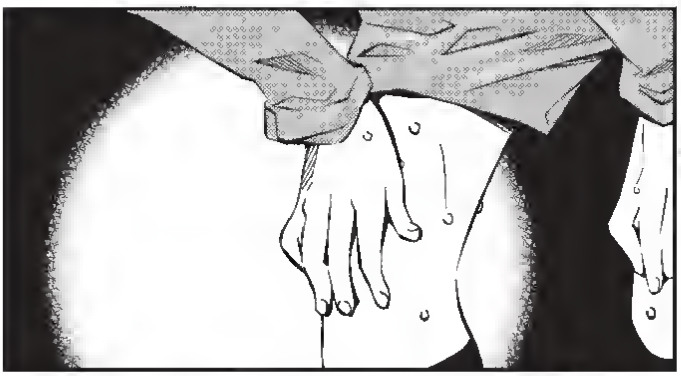
RAAA
AAA
GH!!

HM?
WHAT?


HM?

ざわ
CHATTER
WHAT'S GOING ON?
ざわ
CHATTER
HUH?

NO, THAT'S NORMAL FOR HER.
SHE HIT HER HEAD AND WENT CRAZY!

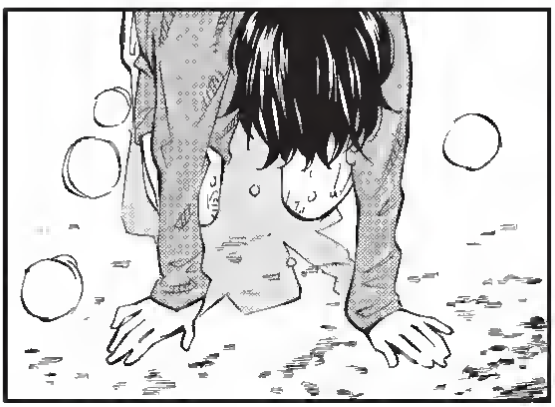


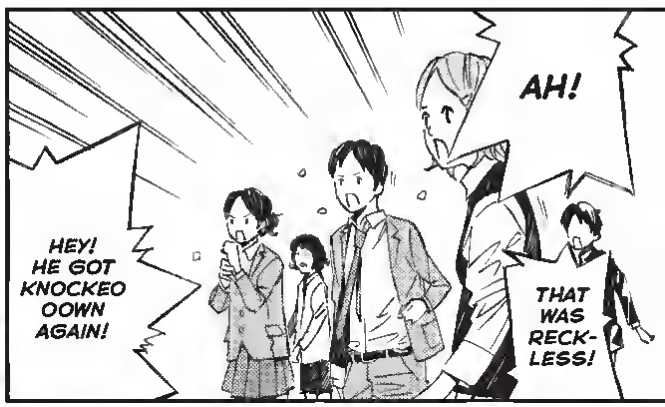
...IT AIN'T FUN AT ALL!
THAT KIND OF ROUGH SOCCER...

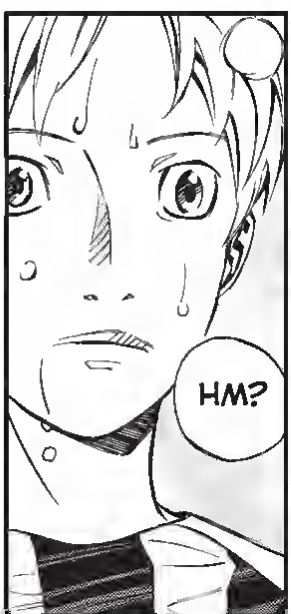
THEY REALLY MADE ME MAD.

PAP
9
HUH?
DASH
DASH

BAM!!!
WAGH!



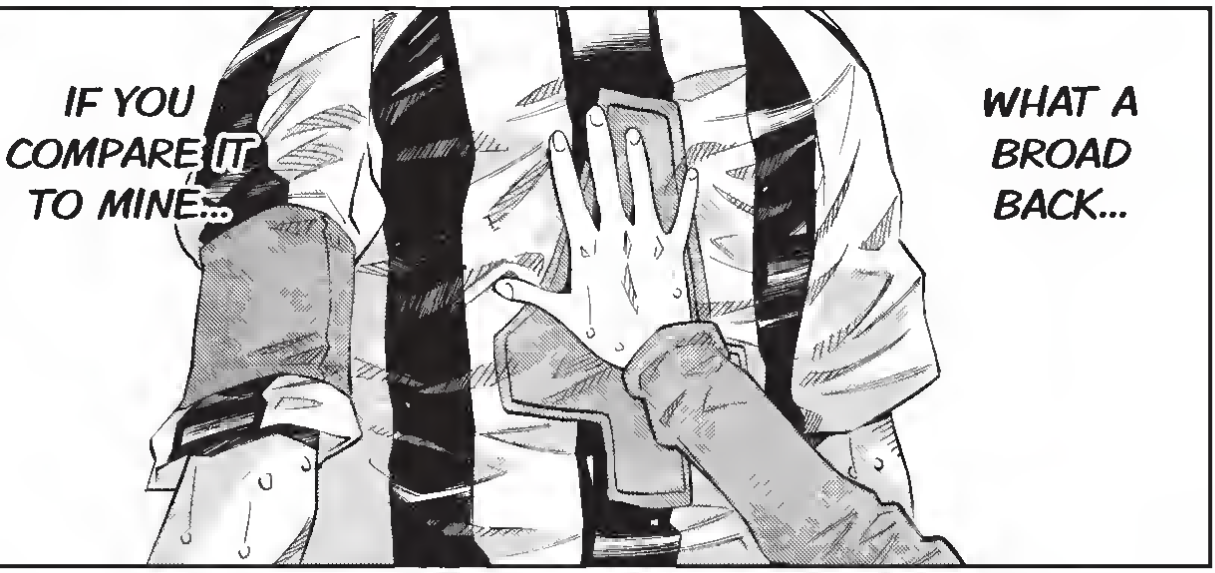

AH!
HEY! HE GOT KNOCKED DOWN AGAIN!
THAT WAS RECK-LESS!


HM?

JUST MAKING SURE.

YOU'RE TRYING TO FACE ME HEAD-ON AGAIN?

SLAP
SLAP
UH?
DAMMIT!
UH?
DAMMIT!
SLAP


IF YOU COMPARE IT TO MINE...
WHAT A BROAD BACK...

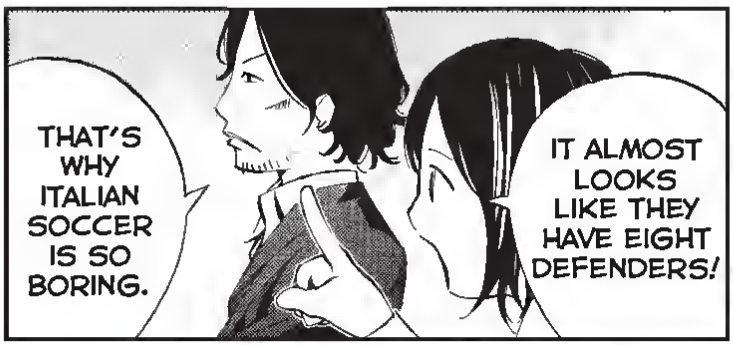
IT ALMOST FELT GOOD...
SHUDDER
CREEPY ...

WHAT ARE YOU UP TO?
...
IS THIS PSYCHOLOGICAL WARFARE?

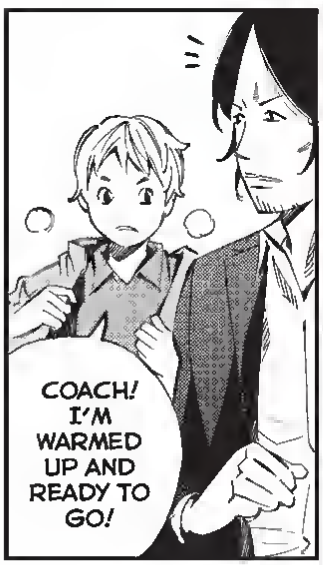
IT'S BEAUTIFUL FOOTBALL.
7

LET'S GO WITH TWO FORWARDS FOR NOW!
SAFETY FIRST!
DON'T LET THEM PICK UP FREE BALLS! STAY VIGILANT!
THERE'S NO ROOM!
THEY'RE TRYING TO CROWD US OUT!
IT'S CATENACCIO, THE DOOR-BOLT DEFENSE STYLE.

THEY'VE SCORED ONE POINT, SO NOW THEY'LL BLOCK THE GOAL
AND PROTECT THEIR LEAD.
FOR OFFENSE, THEY'LL CONTINUE TO USE COUNTER-ATTACKS LIKE IN THE FIRST HALF.


IT ALMOST LOOKS LIKE THEY HAVE EIGHT DEFENDERS!
THAT'S WHY ITALIAN SOCCER IS SO BORING.

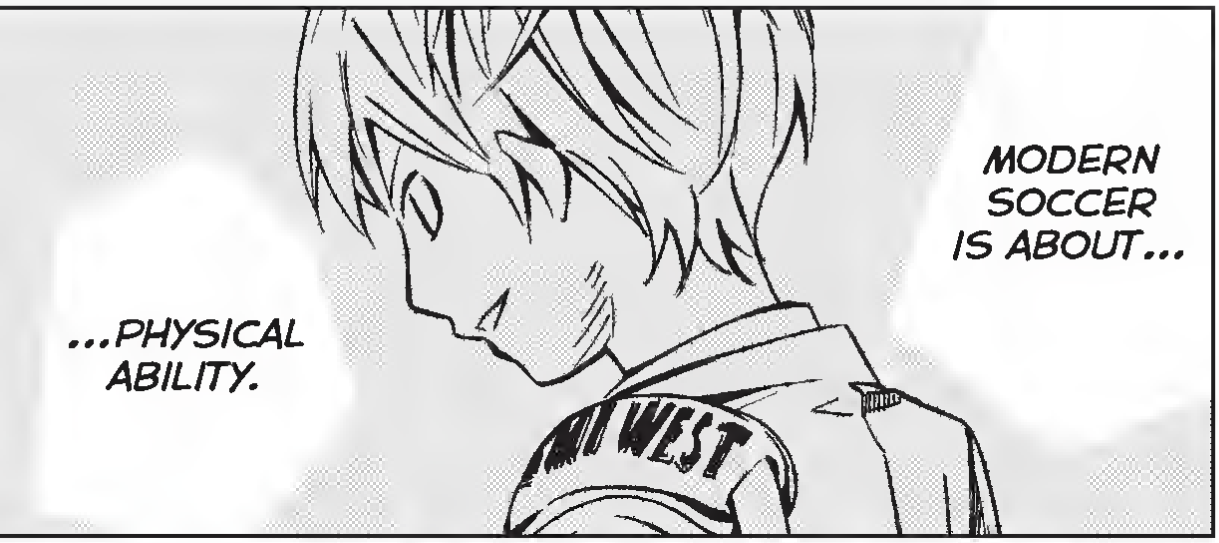
ANY BALL THAT LOOKS DANGEROUS, THEY'LL KICK OUT.


COACH! I'M WARMED UP AND READY TO GO!

CHASING AFTER THEM WOULD BE THE WORST STRATEGY.

DAM
HM?
I DESPISE ROUGH SOCCER.
WERE YOU AWARE?
YOU DON'T NEED TO PLAY LIKE THAT.
DASH
GOT IT!
DAMN! NUMBER SIX AGAIN!

USE YOUR HEAD.
THAT WON'T WORK.
IF YOU TRY THAT AGAIN, YOU WON'T BEAT HIM.
ARE THEY STILL USING ONDA?
ONDA!
REMEMBER, YOU HAVE FREEDOM.
I HAVE TO REFLECT ON THIS.

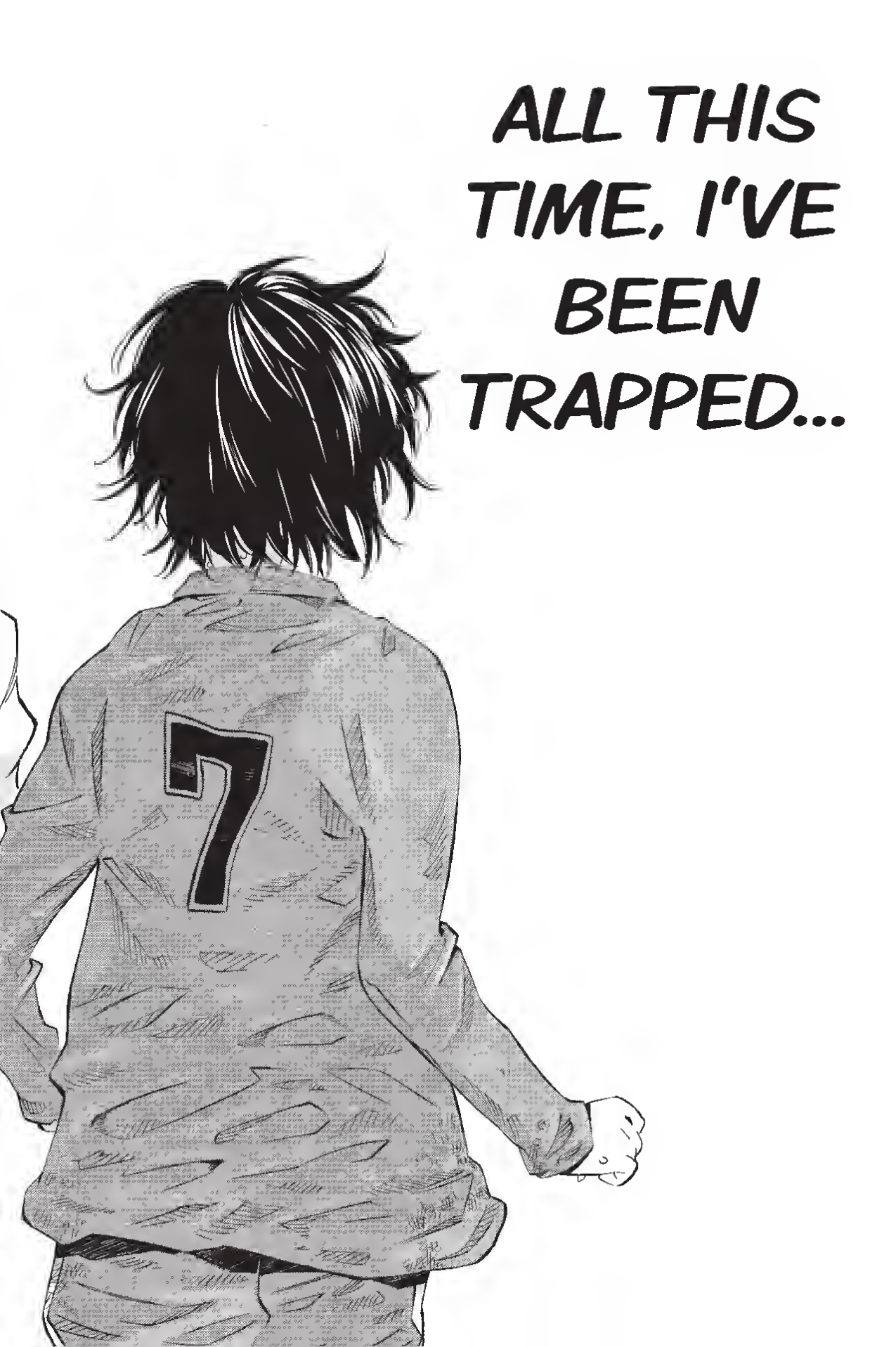

MODERN SOCCER IS ABOUT...
...PHYSICAL ABILITY.

4

GIRLS LIKE YOU CAN'T COMPETE WHEN IT COMES TO PHYSICAL ABILITY.
THAT'S JUST A FACT!

NO!

NO! IT'S NOT TRUE!
I'LL PROVE IT!


ALL THIS
TIME, I'VE
BEEN
TRAPPED...
7

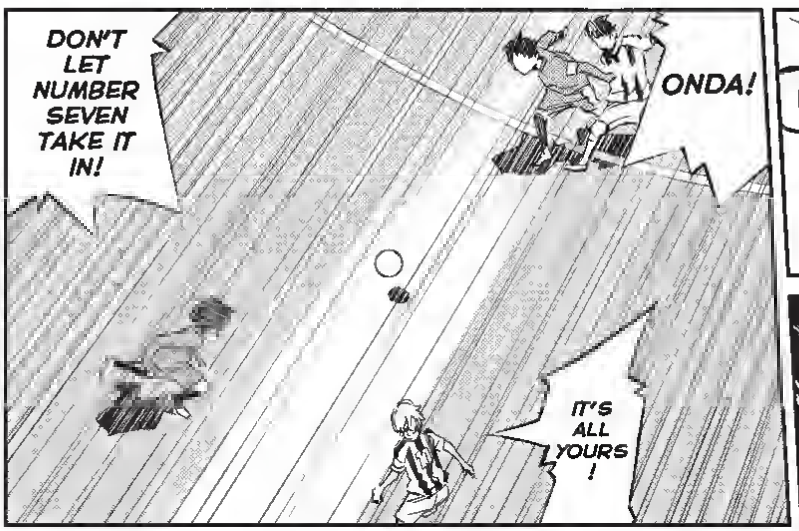
...BY PHYSICAL ABILITY.

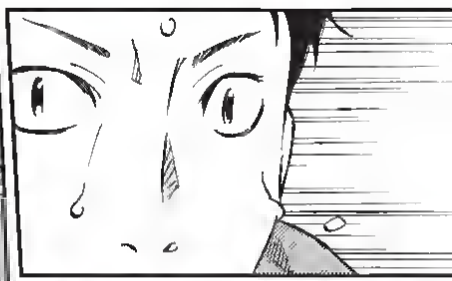
BUT EVEN WITH SHORT LIMBS.
I CAN THINK OF A WAY TO WIN!
NO MATTER WHAT, I WON'T GROW ANYMORE.
MY LIMBS ARE SHORT.
I FEEL LIKE I'M BEING LEFT BEHIND.
HOW?
HOW?
HOW?
少年団

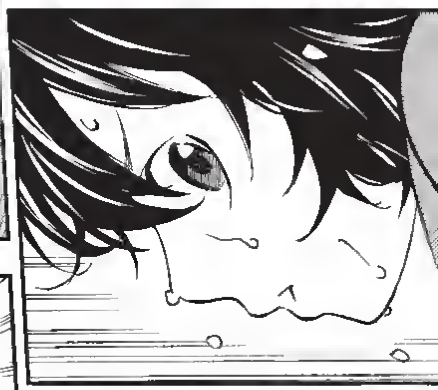
FRIENDS ARE IMPORTANT!

...AND HAVE FUN!
GO OUT THERE ...

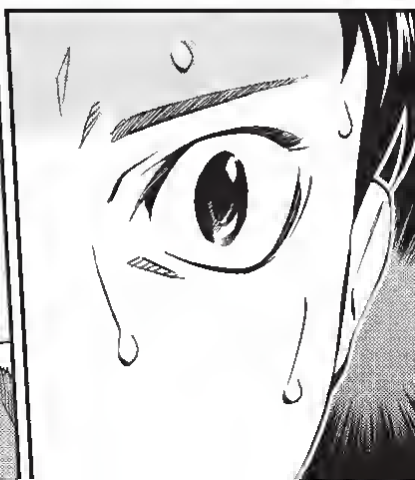
SHE CUT BACK TOWARDS THE CENTER!
DASH
DASH
DASH


DON'T LET NUMBER SEVEN TAKE IT IN!
ONDA!
IT'S ALL YOURS!



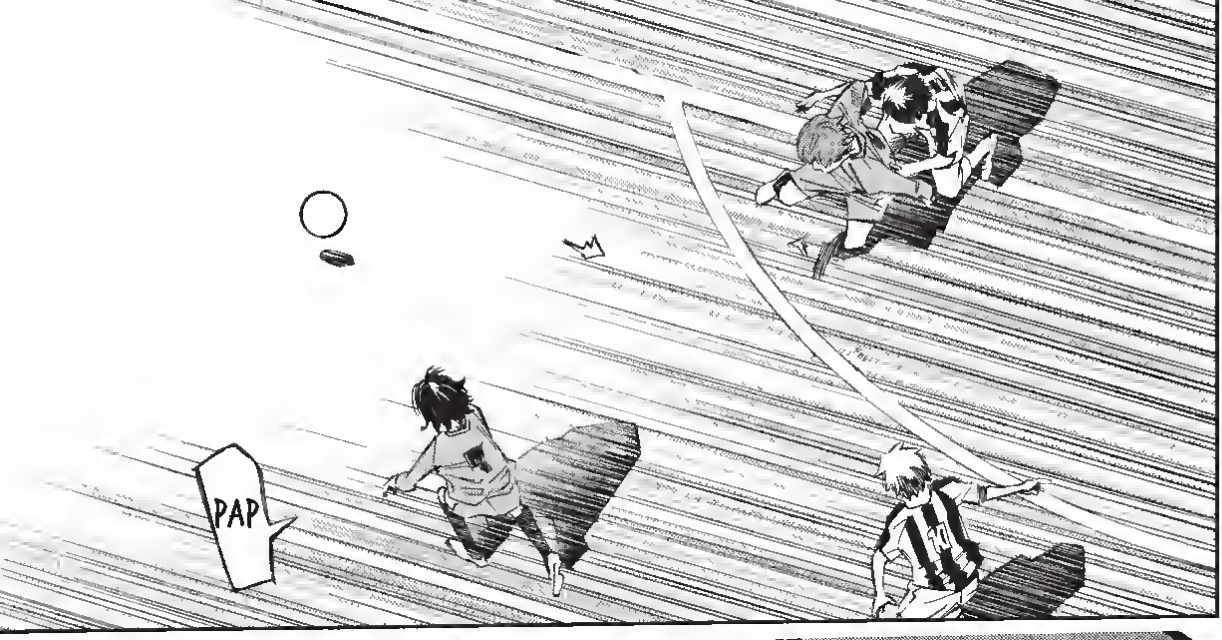


I'LL HAN-DLE IT!



THROUGH BALL!

TA-
KE!
BACK
TO
ME!
PAP
SLAM


PAP

YAAH!
LEAP
IT'S CURVING IN FROM OUTSIDE!

CLANG

ARGH!
ROAR
WHOA!
THAT WAS CLOSE!
NOOO!
WHERE'S THE BALL ?!
THEY'RE STILL GOING!
FUJI FIRST HAS IT!
LEFT WING!
THAT WAS CLOSE ...

HOLD OFF ON THAT SUBSTI-TUTION.
PASS!
OVER HERE!
HUH? ONDA?! (NOZOMI)
I-I-I'M SORRY!
PLEASE DON'T BEAT ME UP!
OR YOU'RE DEAD!
HURRY UP AND GIVE IT!

BLOCK THE SHOT!
YES!
IT'S MINE!

CLANG
THE CROSS-BAR? AGAIN ?!
CRUSHED

BE PATIENT. WAIT FOR THE RIGHT MOMENT...
THE BALL IS FALLING.
YOU DUMMY!
WHERE'S THE BALL?

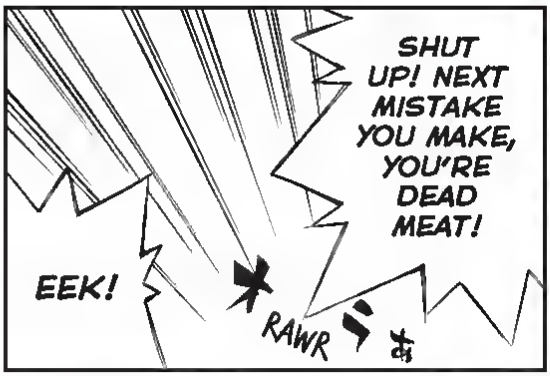
...AND
STRIKE!

FWOOSH

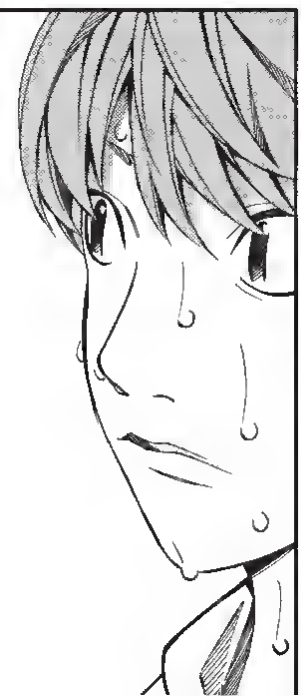
ACK!
NICE SAVE!
SM
ACK
DAMMIT!
GLARE
JUMP
URK!

NICE ONE, JUNPEI!
THEY'RE CONGRATULATING HER FOR THE ASSIST.
ACK, ONDA ?!
THE ATMOSPHERE HAS CHANGED...
GRR! TETSU!
DON'T LET IT GET TO YOUR HEAD.
YOU'VE BEEN COMPLETELY WORTHLESS TODAY!
...
I'D ALMOST FORGOTTEN.
BUT ...
THAT PLAY JUST NOW WAS OKAY.
I'M...
...NOT PLAYING ALONE.

PLAYING TOGETHER.
藤
6
7
藤
WE'RE ALL


SHUT UP! NEXT MISTAKE YOU MAKE, YOU'RE DEAD MEAT!
EEK!
RAWR

WOW...
I CAN'T BELIEVE IT...
BLUSH
9
SUCH WONDERFUL WORDS, FROM ONDA OF ALL PEOPLE...

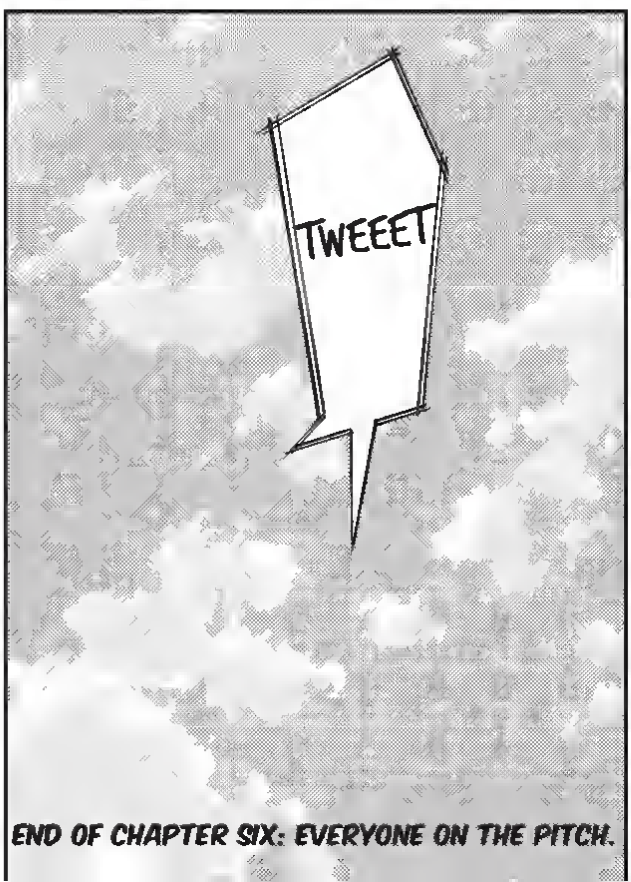


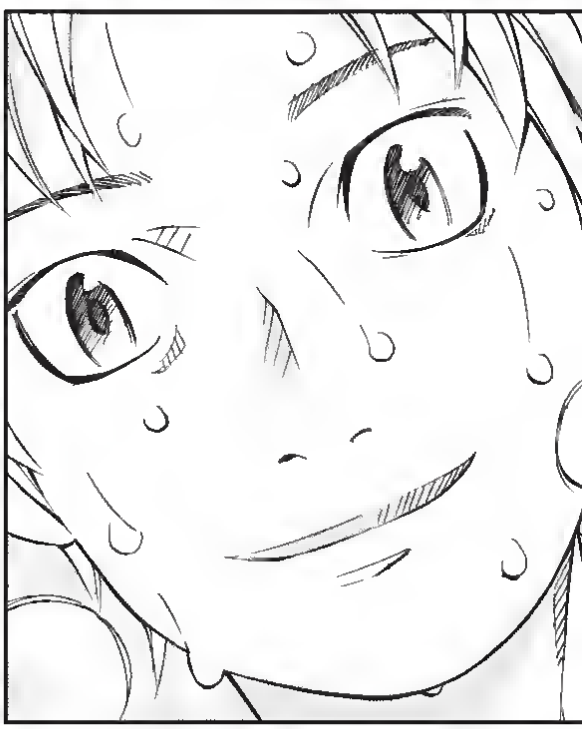
UGH!
藤
9
SHE'S BETTER LIKE THIS.
IF ONLY SHE'D STAY QUIET, SHE'D BE CUTE.

GRR
7
GRR

ANGRY, YELLING ONDA...
...IS A MILLION TIMES MORE ATTRACTIVE.
COMPARED TO SAD, DEPRESSED ONDA...
...
FINE, I GET IT.
藤
9
IN THAT MOMENT, THE GREAT RIVALS EXPERIENCED THEIR OWN BATTLE.

LOOKS LIKE THEY AREN'T SUBBING YOU OUT.
7
...
DON'T WORRY. I WILL.
IF YOU THINK YOU CAN STOP ME...
...GO AHEAD AND TRY.





END OF CHAPTER SIX: EVERYONE ON THE PITCH.

さよなら
フットボール

AAAHH!!
DID YOU SEE THAT?!
IT'S THE MAGIC SQUARE!
HE TRAPPED THE BALL SO IT WOULDN'T FLY OFF!
THOSE PASSES ARE JUST AMAZING!
IT STUCK TO HIS FOOT!
WHAT DO THEY MEAN BY A "BROAD-MINDED" DRIBBLE?
I BET IT'S SOMETHING SUPER AMAZING!

POFF
AHHH
...
I LOVE ZIZOU...

BAP!!!
ONDA!
SWHIP
WHOOSH
WHOOSH

CHAPTER 7:
FOOTBALL UNDER THE OPEN SKY

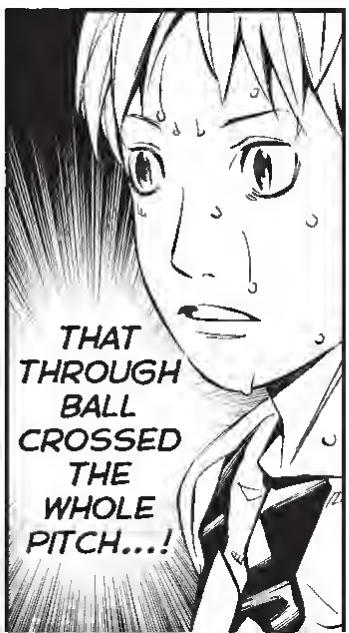
WHAP
HE'S IN!

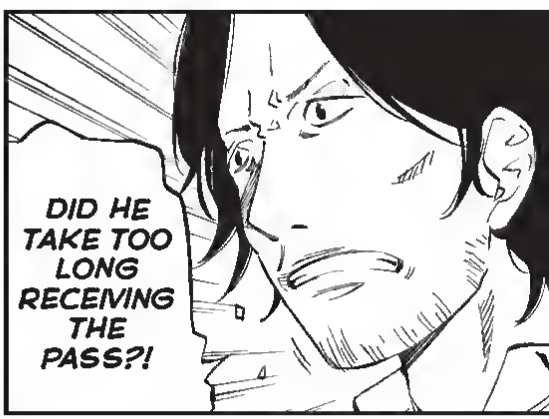
SLIDE

ROAR
THAT WAS A PRETTY NICE PASS, TOO!
NICE ONE, KEEPER!

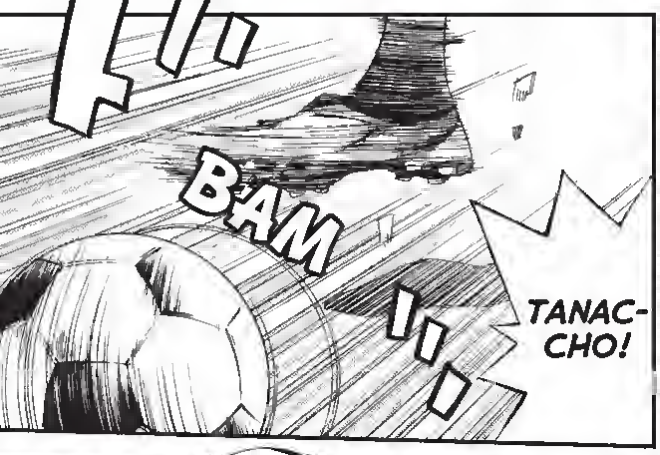
DAMN!

THIS IS MY TRUE POWER.
HEH, HEH, HEH...


THAT THROUGH BALL CROSSED THE WHOLE PITCH...!

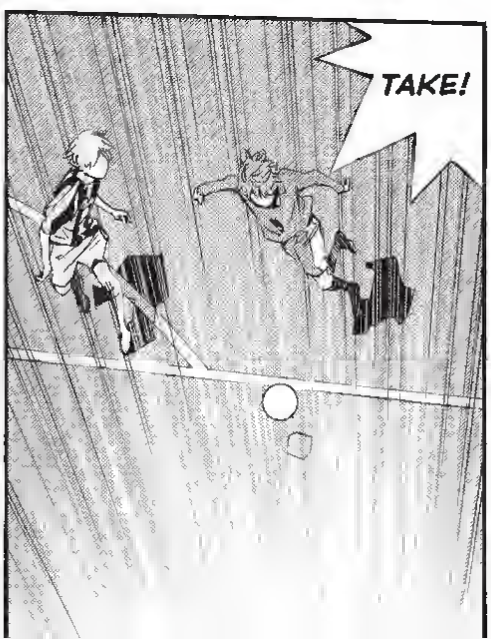

DID HE TAKE TOO LONG RECEIVING THE PASS?!

KISHI!
WHAM


BAM
TANAC-CHO!

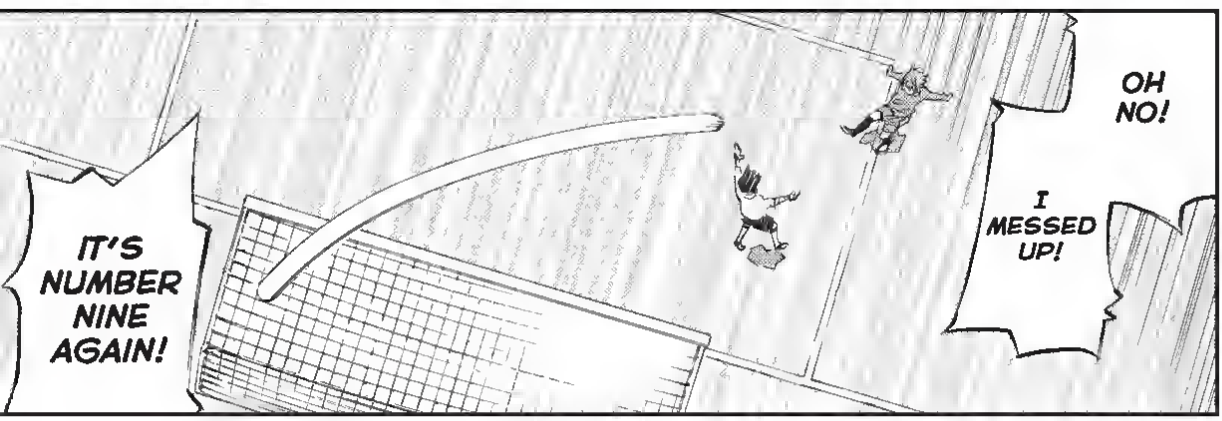
HAYASHI!

BAM
KU-CHAN!


TAKE!

WHAT HAPPENED TO THEIR STRATEGY?!
IT'S LIKE THEY'RE CENTER PASSING NOW!
WHAT'S GOING ON? THE BALL IS MOVING SO FAST!
THEY COMPLETELY CHANGED THEIR TACTICS!
THEIR STYLE IS COMPLETELY DIFFERENT NOW!
FINALLY SHOWING YOUR TRUE COLORS, HUH?

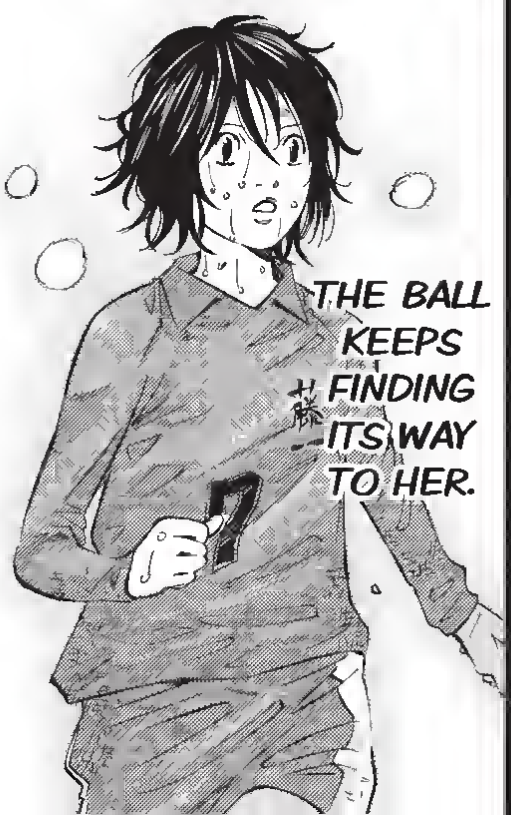
THIS MUST BE THEIR NATURAL STYLE!


IT'S NUMBER NINE AGAIN!
OH NO!
I MESSED UP!

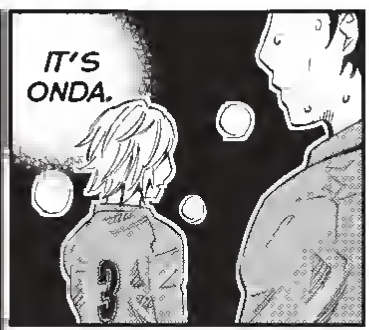
OPEN YOUR EYES AND STOP MISSING!
ANOTHER KUNG-FU KICK...
YEAH, DEFINITELY HER TRUE COLORS ...
CRA
CK
UGH!
HI-YAH!
EVERYONE'S DOING GREAT.
ROAR
WOW...
ROAR
...
THANKS TO ONDA.
IT LOOKS LIKE EVERYTHING'S STARTING TO GO WELL!

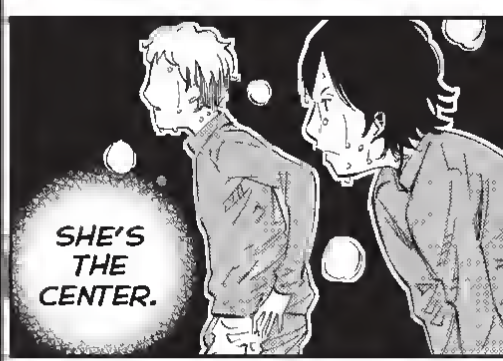
PRECISE HIGH BALLS INTO OPEN SPACE
LET TEAM-MATES SLIP THROUGH.
THAT LEADS TO FLUIDLY CHANGING POSITIONS ON THE FLY,
WHICH LEADS TO DIRECT PLAY...
...WHICH LEADS TO BEAUTIFUL PASSWORK.
YES... THEY'RE DOING IT.

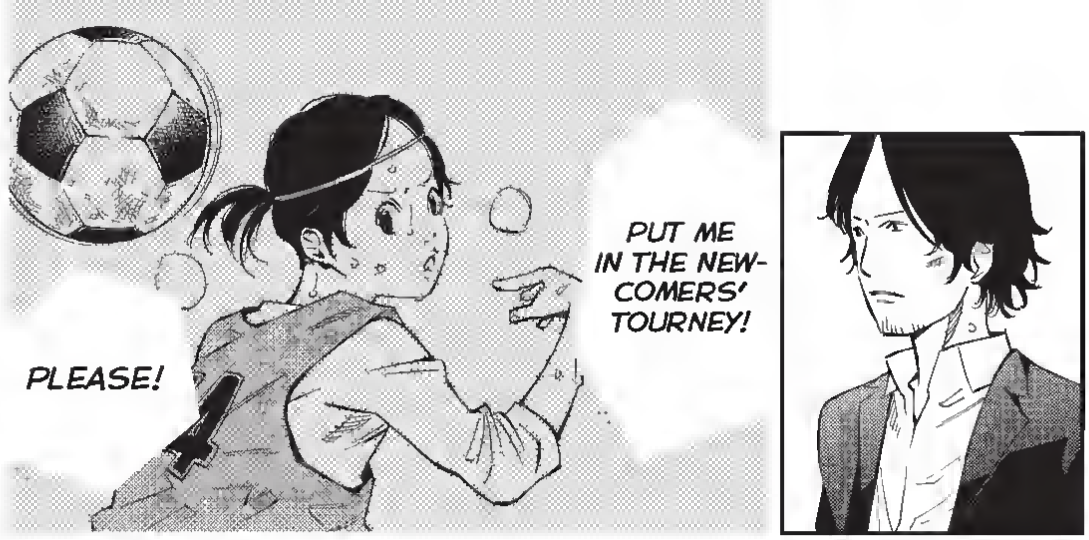
THEY'RE PLAYING SIMPLE FOOTBALL.

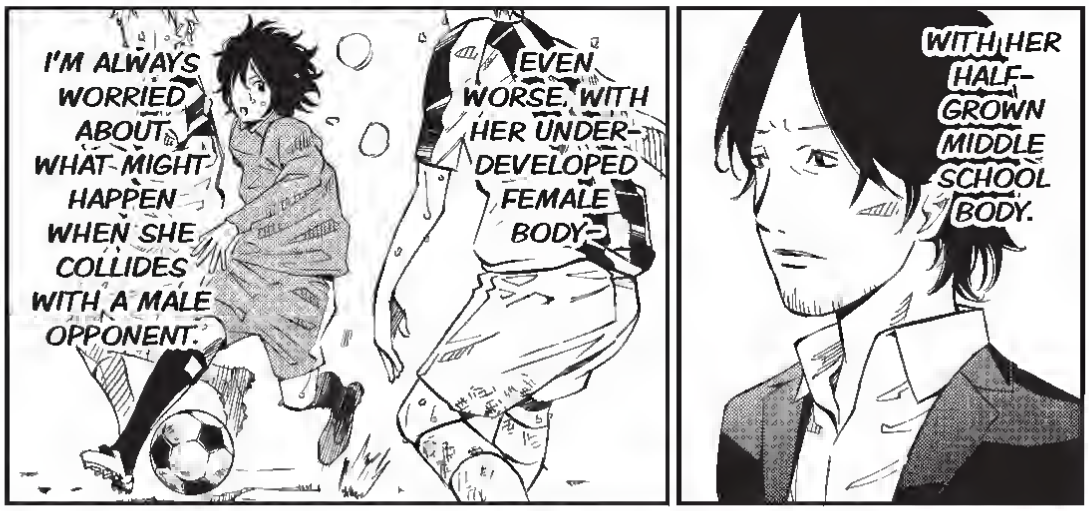

THE BALL KEEPS FINDING ITS WAY TO HER.

SHE'S THE KEY POINT BEHIND THIS MOMENTUM.


IT'S ONDA.


SHE'S THE CENTER.


PLEASE!
PUT ME IN THE NEW-COMERS' TOURNEY!


I'M ALWAYS WORRIED ABOUT WHAT MIGHT HAPPEN WHEN SHE COLLIDES WITH A MALE OPPONENT.
EVEN WORSE, WITH HER UNDER-DEVELOPED FEMALE BODY-
WITH HER HALF-GROWN MIDDLE SCHOOL BODY.

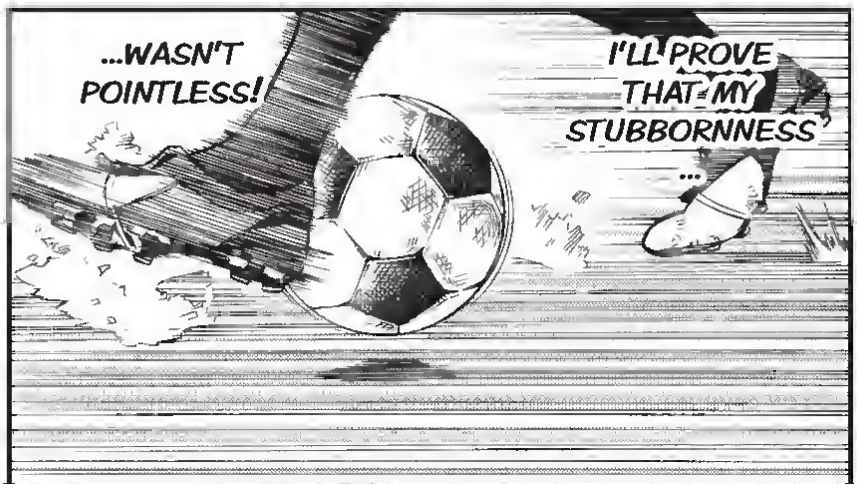
YOU SCREWED UP AGAIN!!
SHE'S OUT THERE PLAYING TO HER HEART'S CONTENT.
WITHOUT GIVING ONE THOUGHT TO MY HESITATIONS.
BUT, WHAT OF IT?

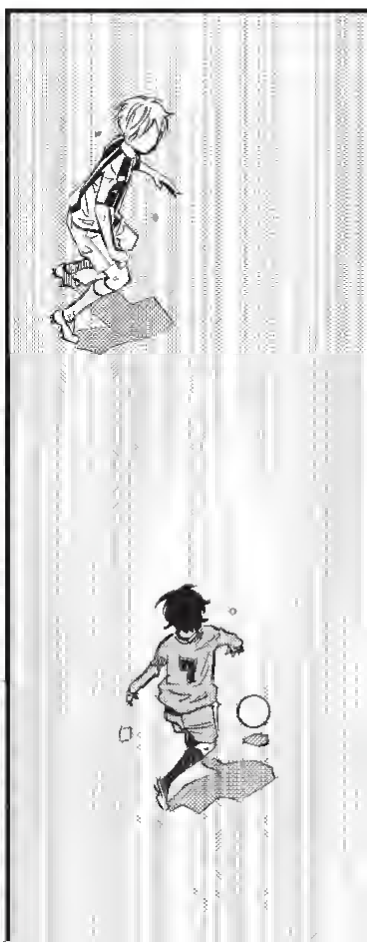
WE'RE USING PASSES SMOOTHLY!
SHE'S A WILD ONE, ALL RIGHT.
WAIT, WHAT?
WHY IS NAMEK SO FAR AWAY?
HE WON'T RECKLESSLY APPROACH ANYMORE.
OH, I SEE. HE NEEDS THE DISTANCE TO SEE IF WE BREAK THROUGH THE DEFENSE.

MY DRIBBLING GOT ME KNOCKED FLYING EACH TIME...
...BUT IT WAS ALSO EFFECTIVE.
OKADA!
DID THEIR DEFENSE GET FASTER?
GO AFTER THE BALL!
PICK IT UP!
OH, NO!
THEY STOLE IT!

ROAR
NUMBER SEVEN PICKED IT UP!
GO, GO!
ONDA!
I WON'T LET YOU RUN THINGS ANY LONGER!

IT'S NOT TRUE!
I'LL PROVE IT!


...WASN'T POINTLESS!
I'LL PROVE THAT MY STUBBORNESS ...



I'M TRULY ALIVE!
RIGHT NOW
WHICH WAY?!
LET'S GO!
LET'S GO!
SWIP
LET'S GO!
OR STRAIGHT ON?!
SIDE-WAYS?

DA
SH

TEC-CHAN ?!
HUH?!
DON'T LET THEM PASS!
USE OUR NUMBERS!
THEY'RE CUTTING TO THE CENTER AGAIN!
I'LL CHASE THEM DOWN!
IF I CAN'T COMPETE IN PHYSICAL ABILITY...
CUT OFF PASSING LANES!
THEY'RE COMING!

WHAT ?!
ARGH!
I'M BEING IMPEDED?!
TETSU!
GO FOR IT!
ONDA!

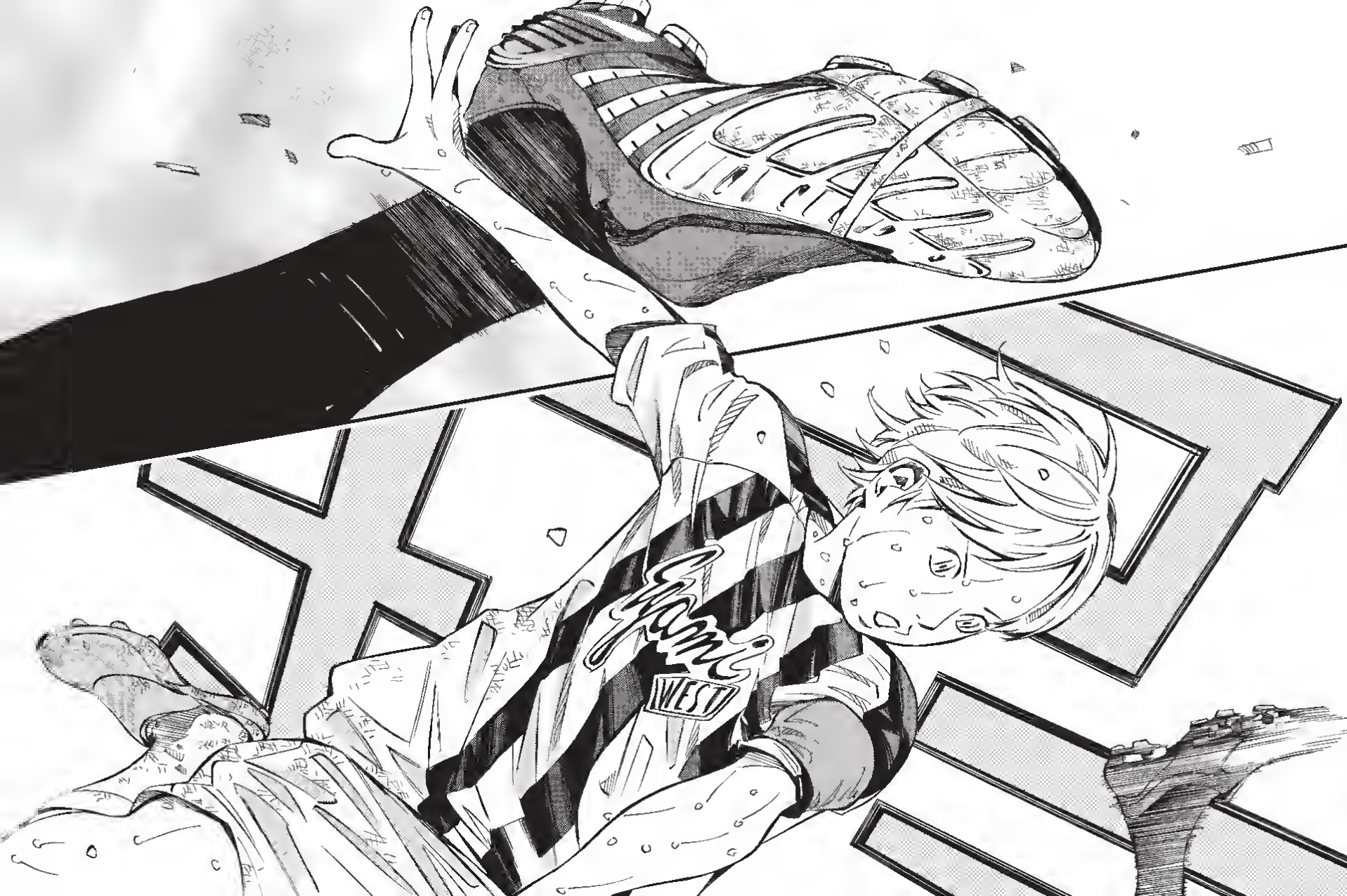
WE'LL USE EVERY TRICK
FLOAT

IN
THE
BOOK!

DASH
NO OFFSIDE CALL?
THEY'RE THROUGH!
THAT'S NOT GOOD!
STOP THEM!
BACK-WARDS ?!
FALL BACK!
DO IT!
IT'S AN OPEN SHOT!
DO IT!

ONDA!
WHIP
WHAP!
JUST DO IT!
THUD
SHE'S WIDE OPEN!

CRASH!

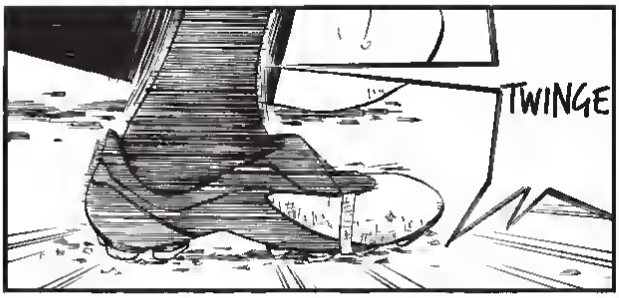

FOUL
WEST

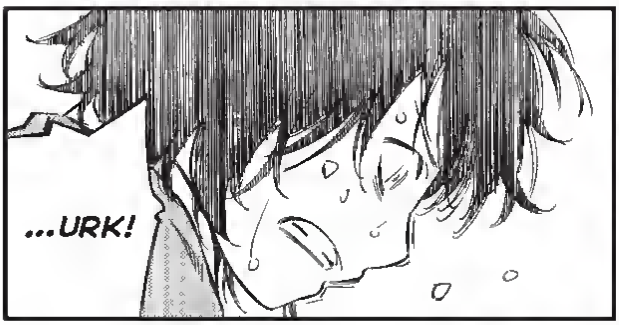
ROAR
AHH!
I HEARD THAT FROM UP HERE!
THWUMP
DIRECT FREE KICK!
ROAR
SO CLOSE! JUST OUTSIDE!

HAH,
HAH,
HAH
TWEET!
NON-CHAN!
ONDA!
CONCEN-TRATE!
LET'S TAKE OUR POINT BACK!
ROAR

ONDA!
ARE YOU OKAY?
U– UM...
I...
I–
PANIC
PANIC
TWEET!
NOW I'VE DONE IT!
(CRUSHED)

ROAR
YELLOW CARD!
NICE!
IT WAS DELIB-ERATE!
NO WAY! THAT WAS RED!
ROAR
THE DEFENDERS WERE TIED UP WITH TAKE.
WE MADE A GAP AND THEN EXPLOITED IT. ONDA WAS OPEN.
DAMN!
NICE FOUL!
GUILTY
IF NOT FOR NAMEK...
...THAT POINT WAS OURS.

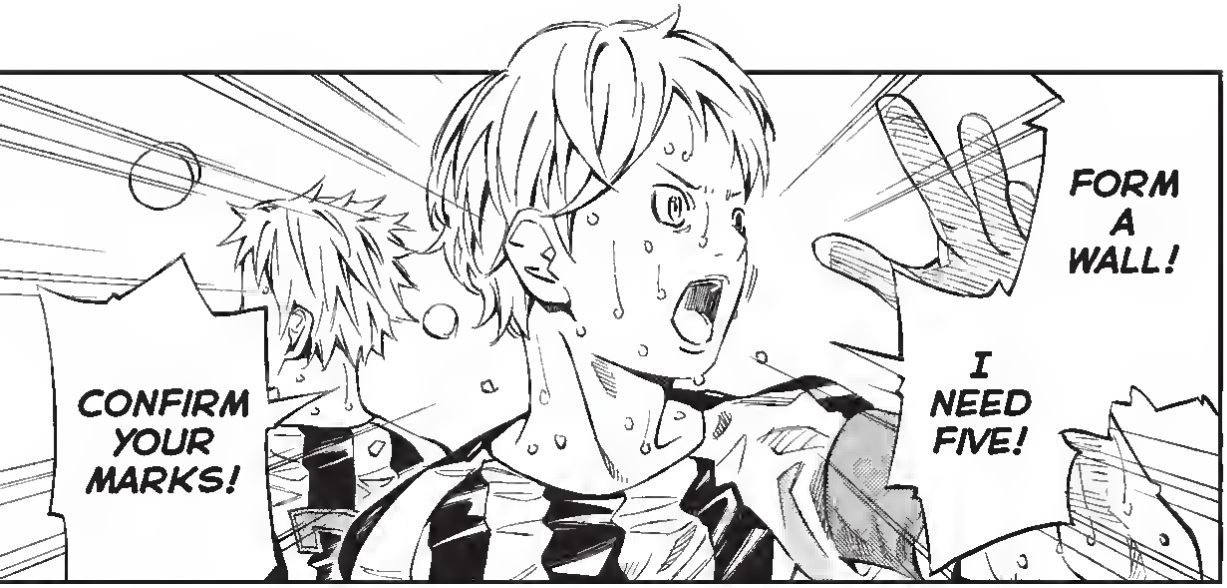

TWINGE


...URK!

NAMEK, THAT LOSER!
YOU OKAY, ONDA?
TRYIN' TO UPSTAGE ME...

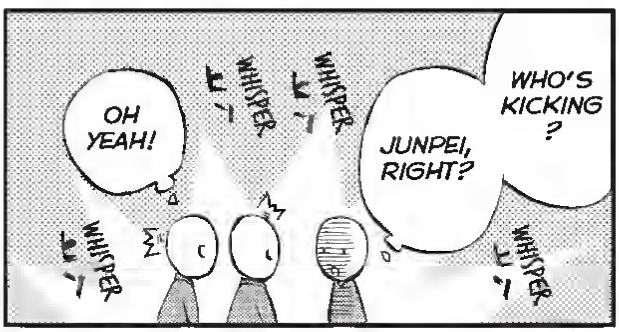
WHIP
REF
I-I-I-I'M FINE!
ARE YOU ALL RIGHT?

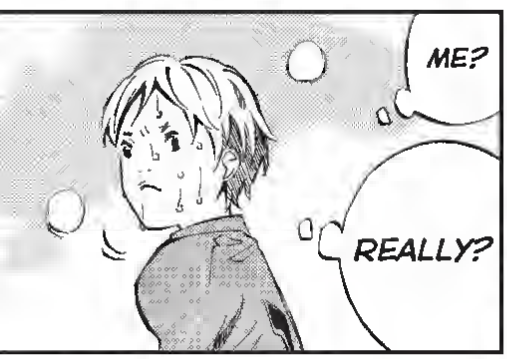
ROAR
THEY HAVE A FREE KICK!
NOW'S THEIR CHANCE!


FORM A WALL!
I NEED FIVE!
CONFIRM YOUR MARKS!

LET'S USE THIS CHANCE TO RESET THE GAME!

EVERY-BODY UP!

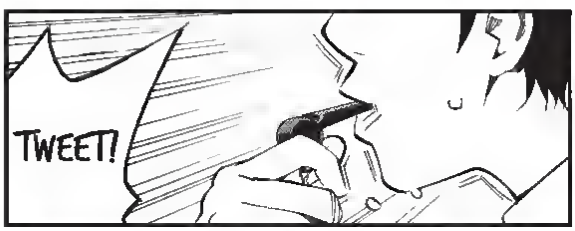

WHO'S KICKING?
JUNPEI, RIGHT?
OH YEAH!
WHISPER
WHISPER
WHISPER

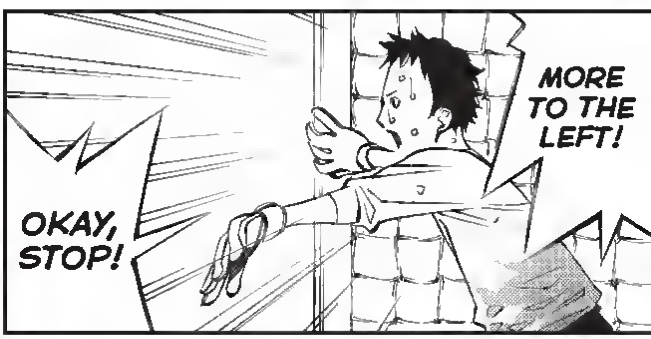

ME?
REALLY?

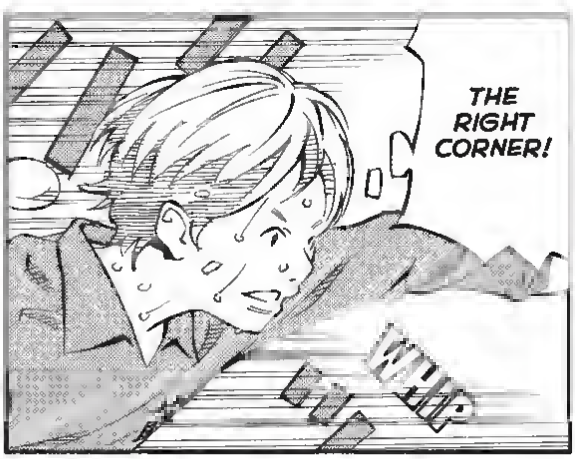
KI-SHI!
YOU KICK.

NO.

I CAN'T EVEN SEE THE GOAL!


TWEET!


MORE TO THE LEFT!
OKAY, STOP!


THE RIGHT CORNER!
WHIP

DON'T LOSE YOUR MARKS!
SHUP
SHUP

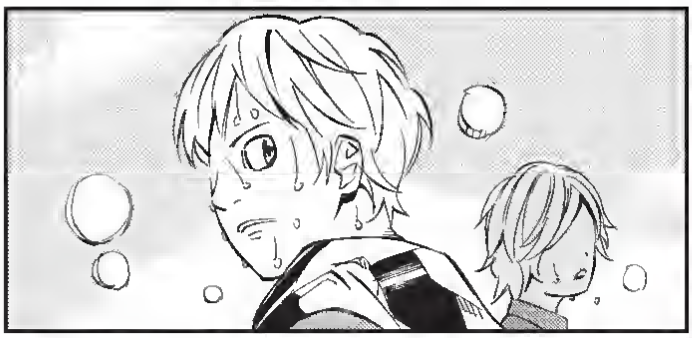
THERE!
THUMP
THEY'RE TOO TALL!

STILL OURS!
LET THEM HAVE IT FOR NOW!
IT'LL BUY US TIME TO RE-FORM!
FLINCH
URGH!
TWI-NGE
BAP
ROAR
COUNTER-ATTACK!
WHAT ARE YOU DOING?!
OH, NO!
THEY STOLE!

I WON'T LET...
...YOU!!
NICE RECOVERY, TETSU!
BAP
TWEET!
EGAMI'S BALL!
SOME-THING'S UP WITH HER FOOT.

INTERCEPT-
ED!
WHOA
!
HE'S
ALWAYS
BEEN
GOOD AT
PREDICTION!
THAT'S
TECCHAN
ALL RIGHT.
ONDA
!
KUDO
!

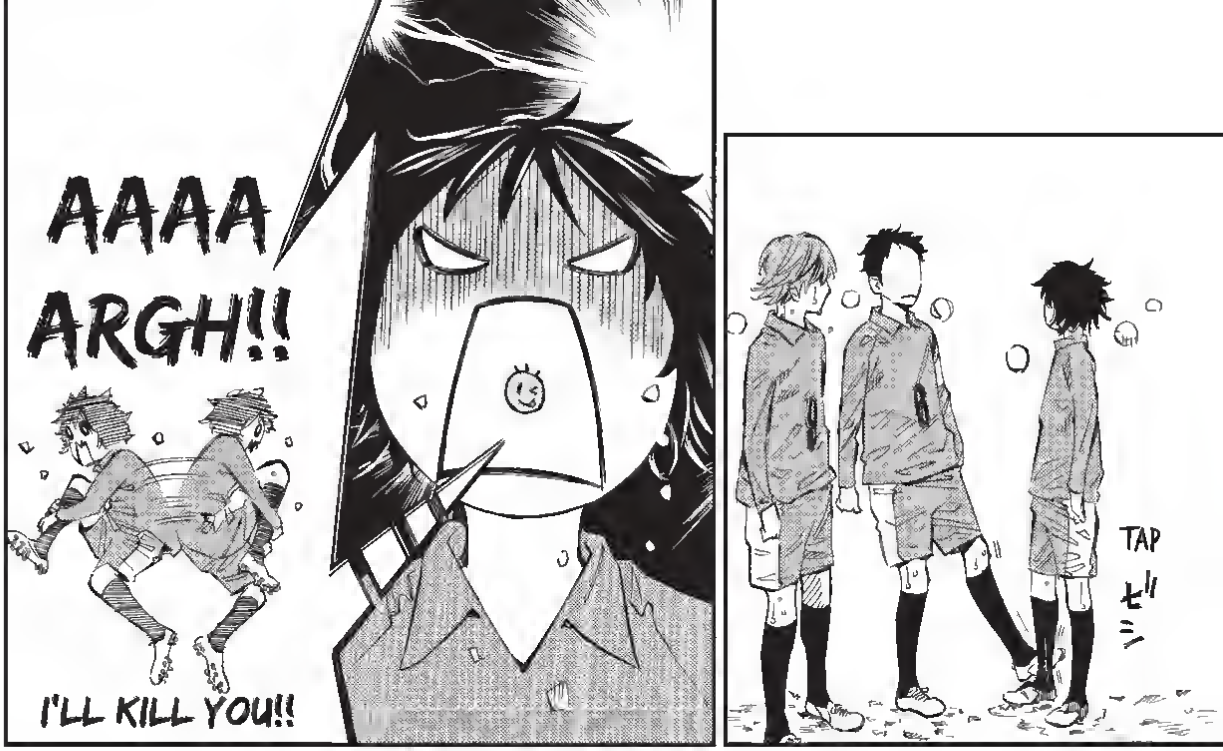
I REALLY DON'T WANT TO GET SUBBED OUT.
BUT IF I SHOW IT, I'LL GET SUBBED OUT.
IT HURTS...
YEARGH!
SO ALL I HAVE TO DO...
...IS USE MY LEFT!

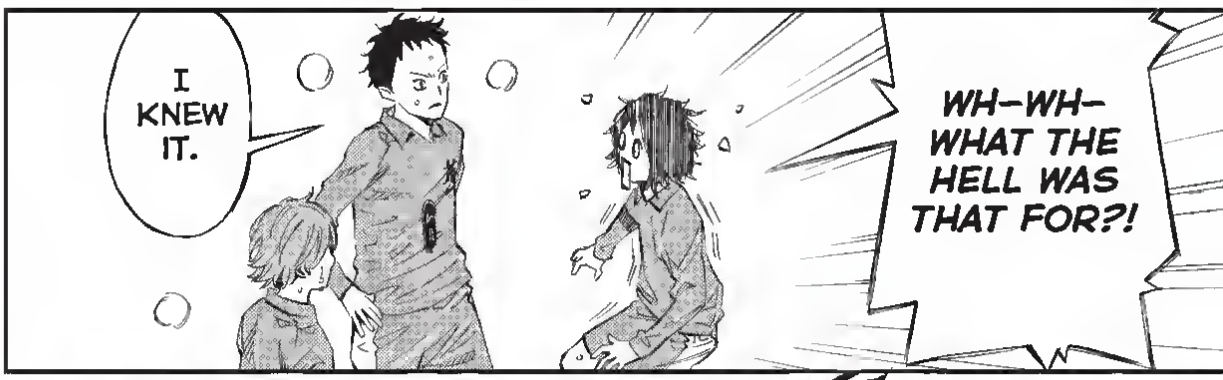


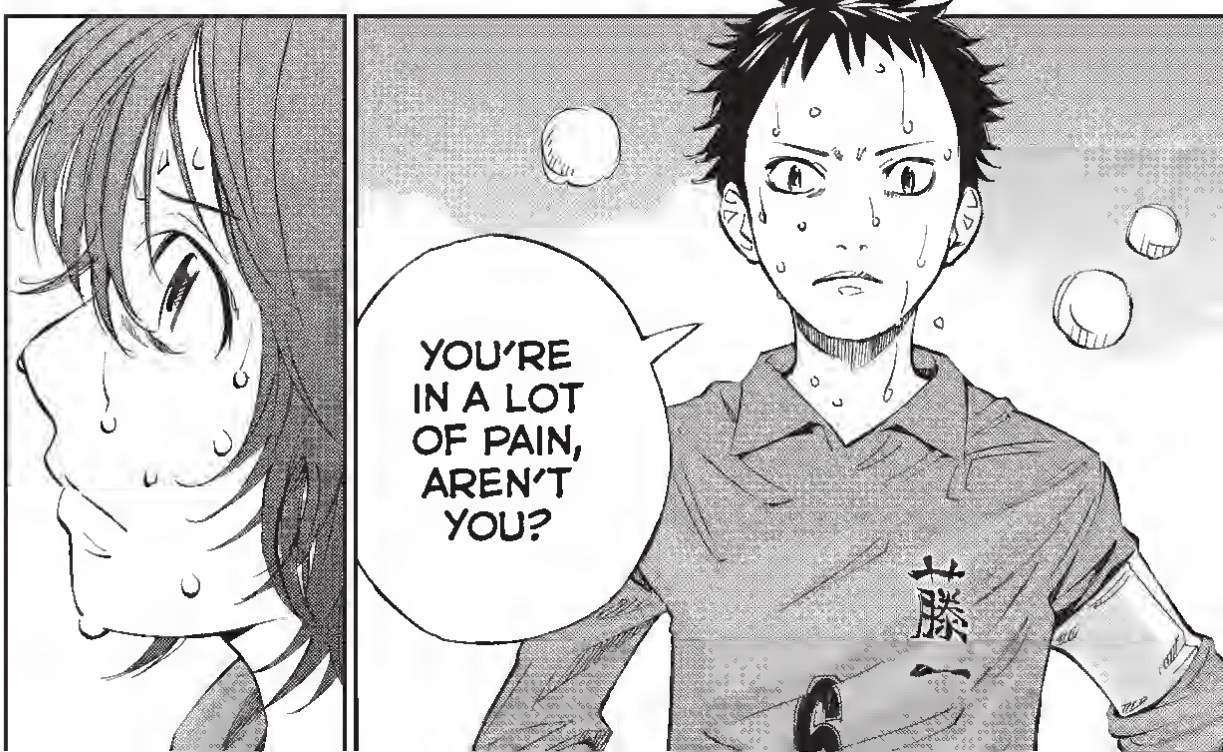
IT ACTUALLY HURTS MORE WHEN I USE IT TO PIVOT.

LIKE, WAY MORE.

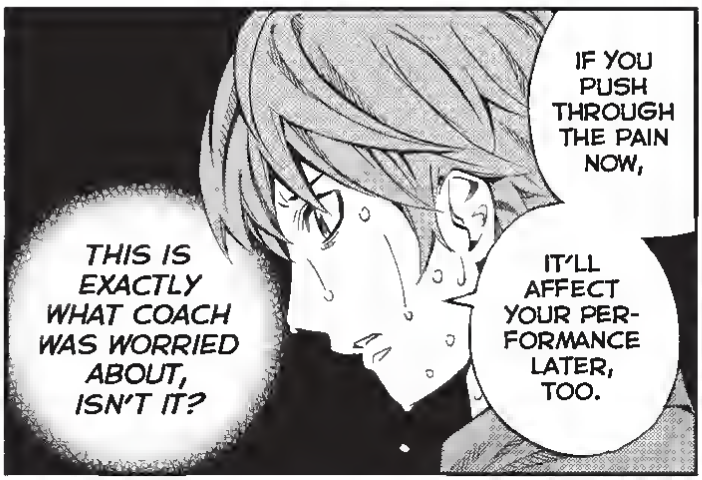
WHY?
WHY THIS?
WHY NOW?
IT'S ALMOST OVER.


AAAA
ARGH!!
I'LL KILL YOU!!
TAP
ヒソ

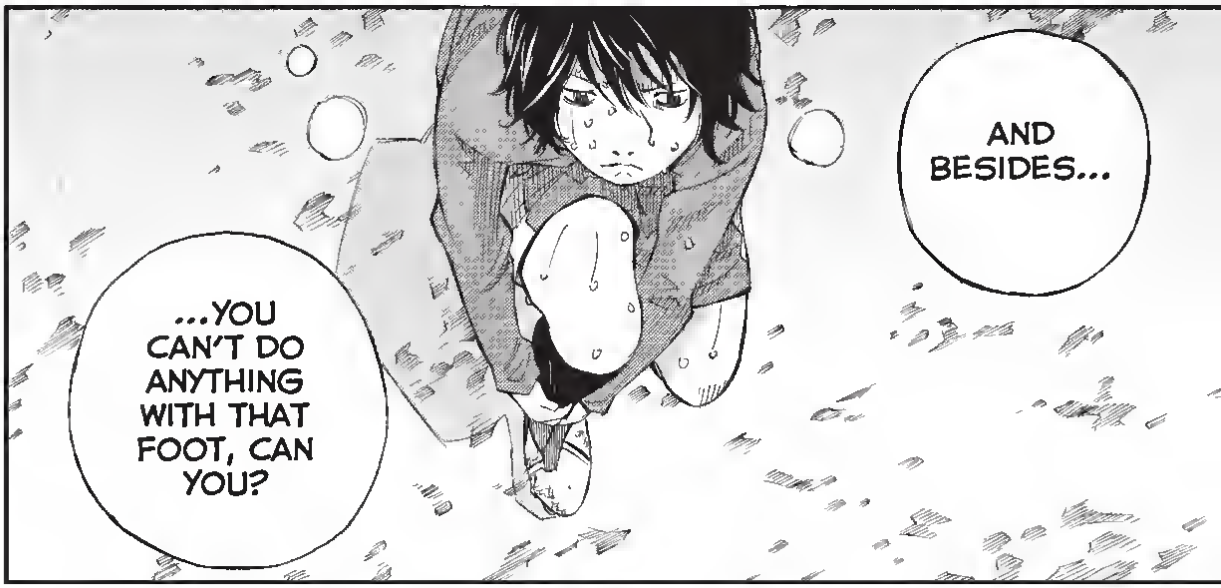

I KNEW IT.
WH-WH-WHAT THE HELL WAS THAT FOR?!

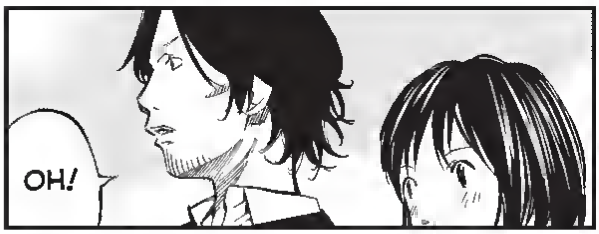

YOU'RE IN A LOT OF PAIN, AREN'T YOU?
藤一

LEAVE THE PITCH. YOU DID WELL TODAY.
SHE'S NOT EVEN PUTTING WEIGHT ON IT...
TAP
WE HAVE A GOOD FLOW GOING! LET'S DO IT!
WHAT ARE YOU SAYING?
IT DOESN'T HURT AT ALL!
IT'S GOTTA HURT LIKE HELL.
RAAA AGH!!


IF YOU PUSH THROUGH THE PAIN NOW,
IT'LL AFFECT YOUR PERFORMANCE LATER, TOO.
THIS IS EXACTLY WHAT COACH WAS WORRIED ABOUT, ISN'T IT?

...
I WANT YOU OFF THE FIELD, TOO.


AND BESIDES...
...YOU CAN'T DO ANYTHING WITH THAT FOOT, CAN YOU?


OH!

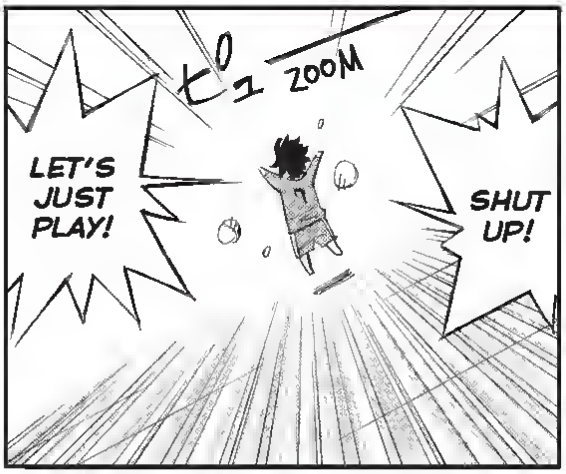
HMM...
DID SOMETHING HAPPEN?

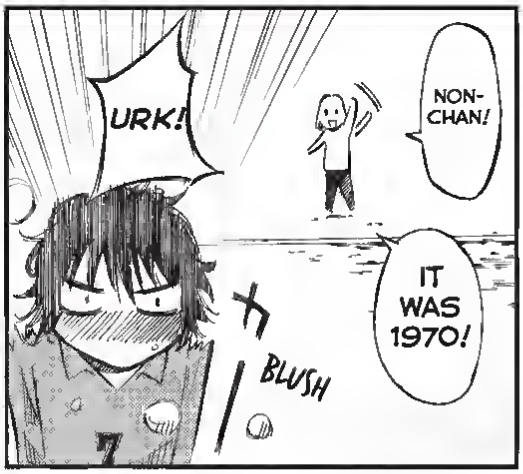
IN THE 1968 WORLD CUP SEMI-FINALS...
WEST GERMANY VERSUS ITALY...
DER KAISER, FRANZ BECKENBAUER ...
...ALTHOUGH HE DISLOCATED HIS SHOULDER DURING THE GAME...
...HE STAYED ON THE FIELD TO ENCOURAGE HIS TEAM-MATES...
...AND FOUGHT TOGETHER WITH THEM.

ANYTHING DER KAISER CAN DO...

...I CAN DO BETTER!

AND, ANYWAY, WEST GERMANY LOST THAT MATCH.
DON'T JINX US!
HUH?
YOU'RE CRAZY COMPARING YOURSELF TO HIM!
ARE YOU KIDDING?
BECKEN-BAUER'S A LEGEND!
BEST SWEEPER WHO EVER LIVED!

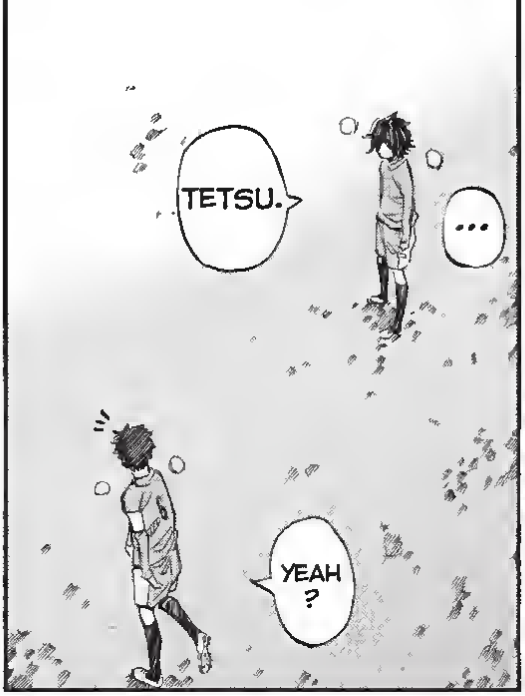

ヒュ ZOOM
LET'S JUST PLAY!
SHUT UP!

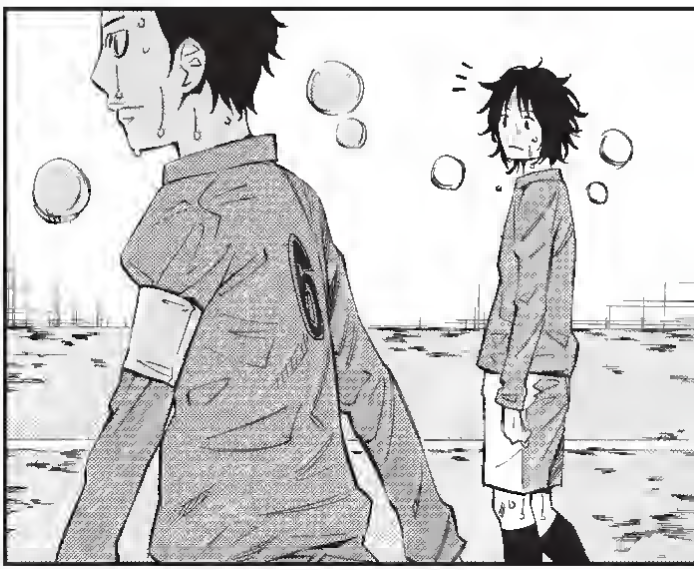

URK!
NON-CHAN!
IT WAS 1970!
BLUSH

IT'S NOTHING.
...NO.

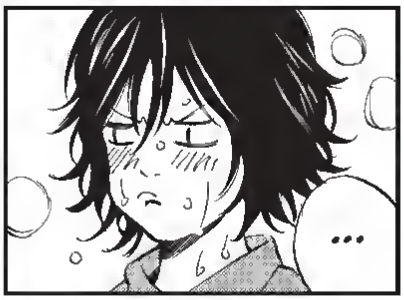
TAKE. TETSU. IS SOMETHING THE MATTER?

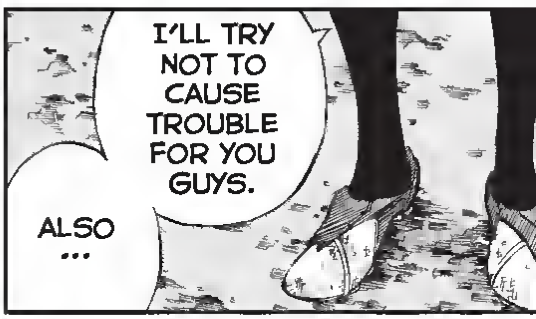
IS THAT THE RIGHT CHOICE?
NOT TAKING ONDA OUT OF THE GAME?
AFTER SHE SAID SOMETHING CRAZY LIKE THAT, I COULDN'T GO AGAINST HER.
FOR SOME REASON.
"ANYTHING *DER KAISER* CAN DO,
I CAN DO BETTER."
HA. HA. HA.
SHE MIGHT BE RIGHT.


TETSU.
...
YEAH ?

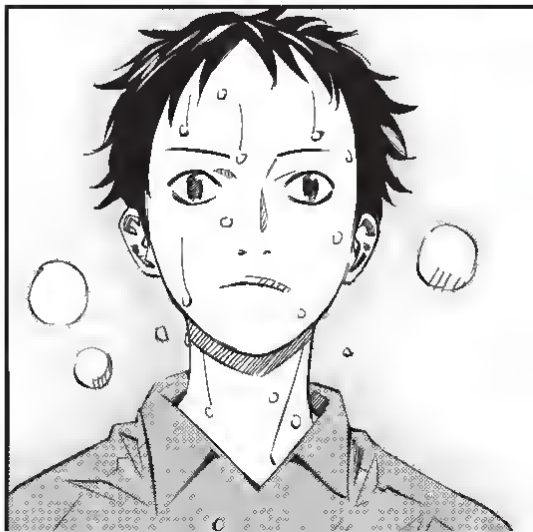


...THANKS FOR NOT TELLING COACH.


...


I'LL TRY NOT TO CAUSE TROUBLE FOR YOU GUYS.
ALSO ...

SIGH.
IF YOU LOVE THIS MATCH SO MUCH, WHY NOT MARRY IT?
SHUT UP! SORRY FOR TRYING TO BE NICE!



TO BE HONEST, I'VE DREAMED OF THIS DAY.
MORE THAN PAVEL NEDVED OR CHRISTIAN VIERI...
MORE THAN FRANCESCO TOTTI...
EVEN MORE THAN ROBERTO BAGGIO...

...I'D RATHER HAVE YOU.

I'LL BE THERE TO BACK YOU UP.
IT'S YOUR FIRST OFFICIAL MATCH IN A LONG TIME.
DO WHAT YOU LIKE.
"PAOLO, LET'S PLAY. IT'S JUST A GAME."
THROB
END OF CHAPTER 7: FOOTBALL UNDER THE OPEN SKY

さよならフットボール

Sheltered Football

WAH!
WAH!
WAH!
WAH!
WAH!
QUIT YER CRYIN',
NEW KID.
C'MON! DO IT!

SNIFF.
SNIFF.
SNIFF.
HA, HA, HA.
YOU'RE GONNA BE OUR DUMP TRUCK.
HURRY IT UP!
ARGH!
WHAM!
HUH?
IF YOU DON'T DO IT, I'LL PUNCH YOU!

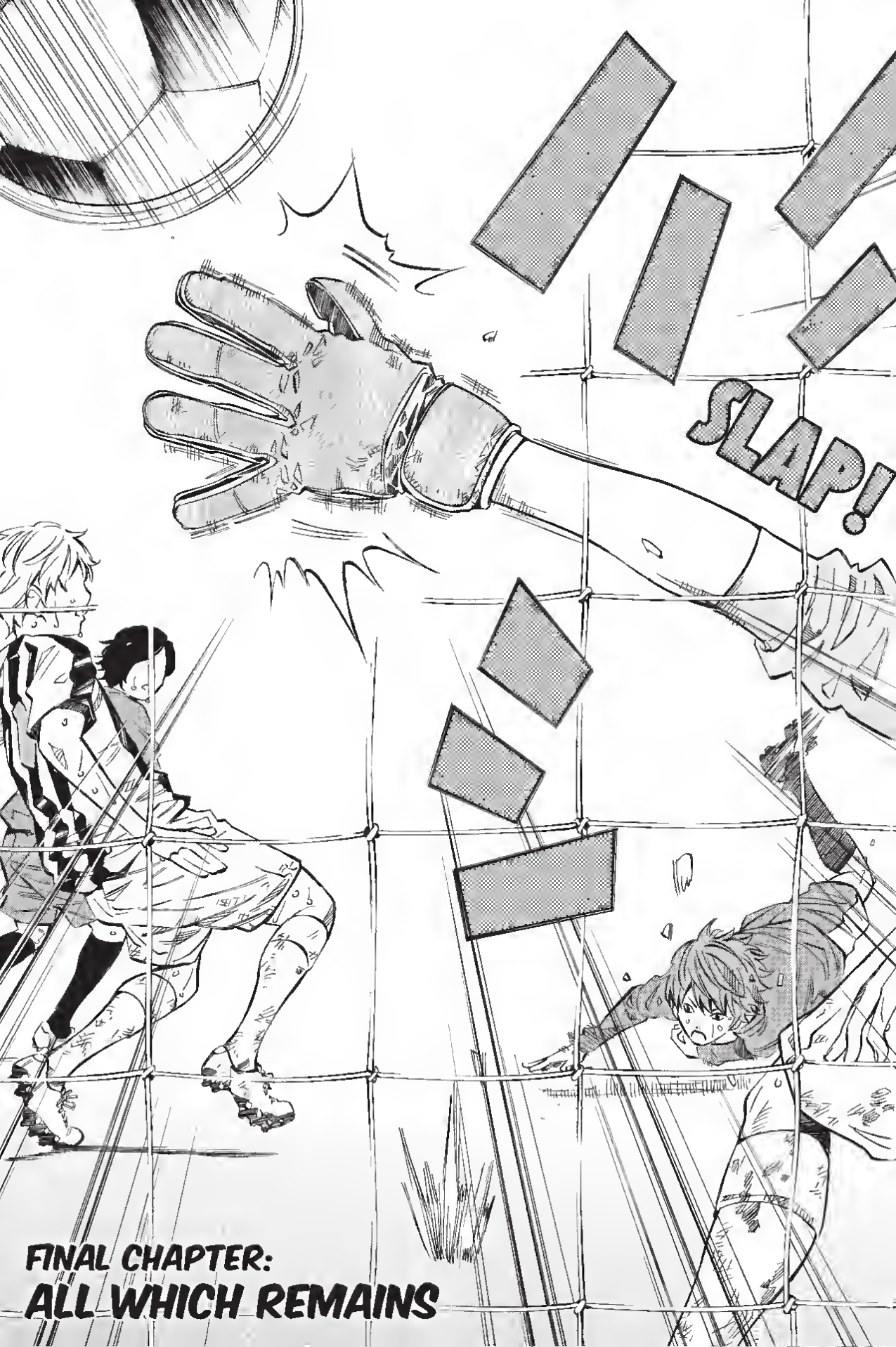
OOF!
WHO'S THERE ?!
ZOOM
AAA AHH!
BAM!
BAM!
BAM!
OW!
BAM!
BA
M!
TIP TAP
TIP TAP
AHH!
RUN AWAY!

MOMMY!
BA-KOW!
AHH!
TACCHIN!
I PROTECT THE PEACE OF THIS NEIGHBOR-HOOD!
YOU SHOULDN'T JUST LET THEM BULLY YOU.
YOU SHOULDA WHACKED 'EM ONE!

IRRITATED
HIC.
SNIFF.
SNIFF.
BA-
KOW
AH!
IF YOU GOT ENOUGH TIME TO GET BULLIED ...
...YOU GOT TIME TO PLAY, RIGHT?
WITH YOU, WE GOT ENOUGH PEOPLE.
WHY ?!
WHAT ?!
WH- ?!

LET'S PLAY SOCCER TOGETHER!

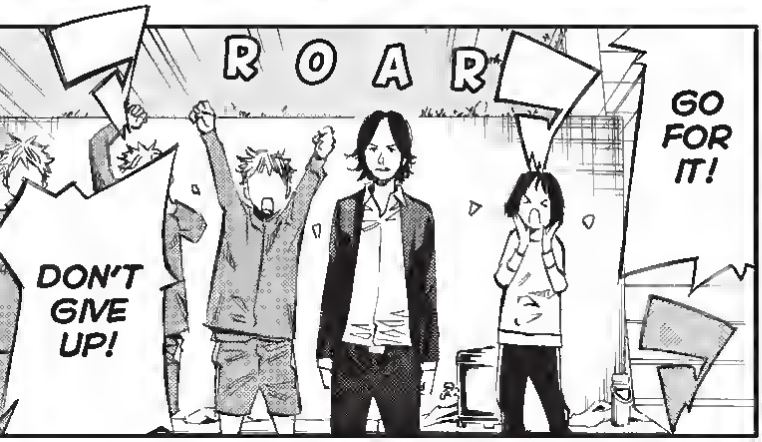
TWINGE
SHOOP
SHUT UP, YOU DUMB FOOT!
WH
HRR YAH!
AM
YOU IDIOT!
SHE'S USING HER INJURED RIGHT FOOT?
OTHER SIDE!
THE CROSS IS GOOD!
URGH!
THE PAIN'S INSTANTA-NEOUS!
IF I DO THIS,



FINAL CHAPTER:
ALL WHICH REMAINS

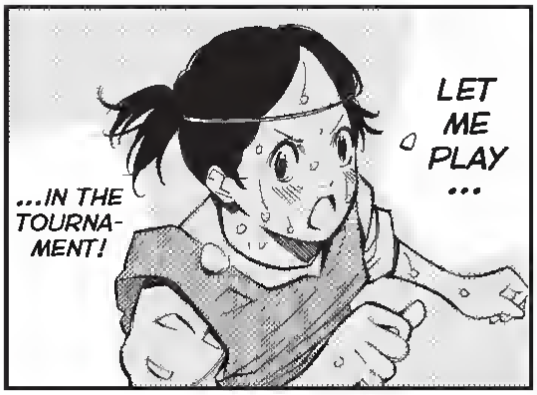
I AIMED FOR THE OTHER SIDE AND EVERY-THING!
THIS KEEPER'S STOPPING EVERYTHING TODAY!
ANOTHER BLOCK!
WOW!
ROAR
WEST
FUJI FIRST
0 1 0 0
ROAR
AT THIS RATE, WE'LL LOSE!
HANG IN THERE!
WE DON'T HAVE MUCH TIME.

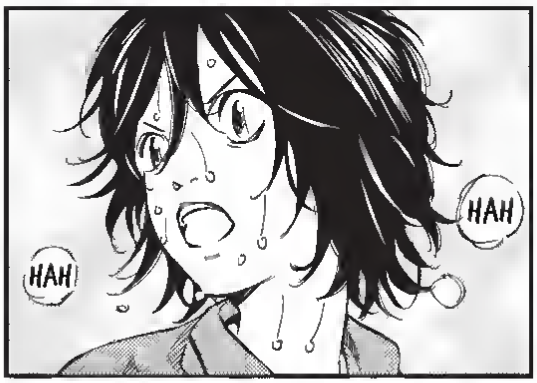
HANG IN THERE, EVERYONE!


ROAR
GO FOR IT!
DON'T GIVE UP!

HAH
HAH
HAH

...THAT IDIOT.


LET ME PLAY...
...IN THE TOURNA-MENT!

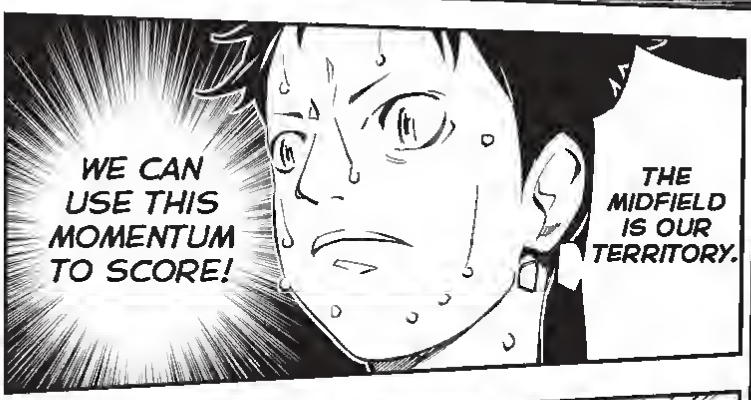

HAH
HAH

SHE'S OBVIOUSLY HURTING.

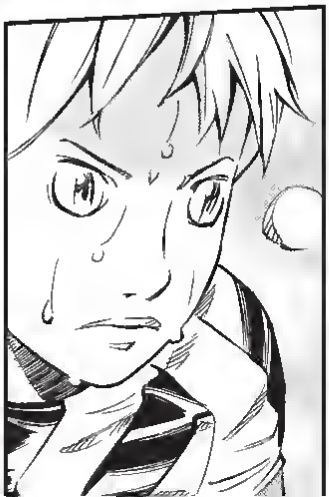
...ONDA?
IS THIS HOW MUCH YOU WANTED TO PLAY...

TETSU!
NO PAIN NO PAIN NO PAIN NO PAIN NO PAIN NO PAIN NO PAIN NO PAIN
THERE'S OPEN SPACE IN THE WING!
DON'T LET THEM STOP THE BALL! KEEP IT MOVING!
ROAR
OH, NO!
INTER-CEPTED!
ROAR
YEAH! DON'T LET THEM HAVE IT BACK, EGAMI!
CONCEN-TRATE ON PASSING!

BAM!

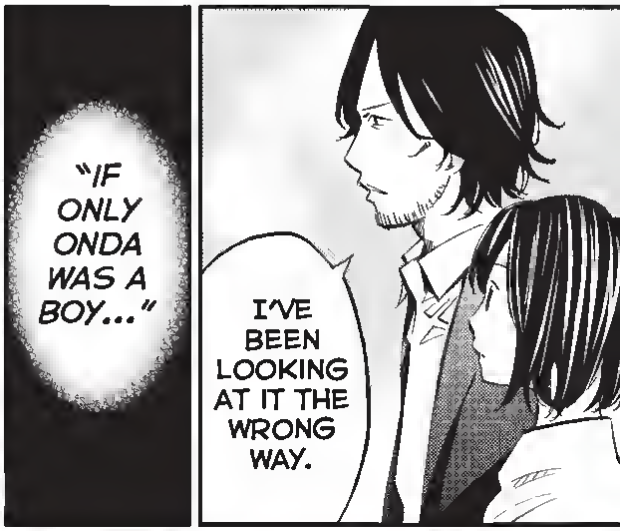

WE CAN USE THIS MOMENTUM TO SCORE!
THE MIDFIELD IS OUR TERRITORY.

YOU CAN'T STOP US EVEN IF YOU KNOW WE'RE COMING!
WE LIVE FOR PRESS-ING!



TIME'S SHORT! ADVANCE IT!

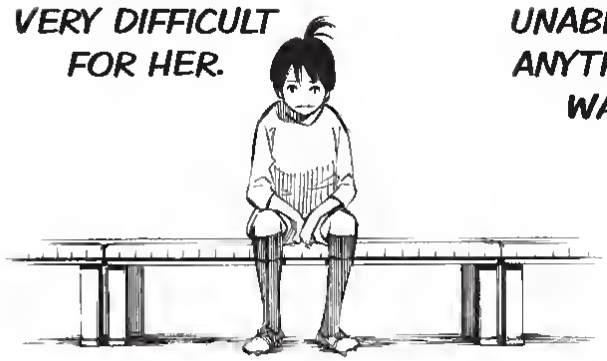
THUD
THEY'RE MAKING THEIR MOVE!
THEY'RE ATTACKING IN NUMBERS!
GO!
ROAR
ズキ
THROB
NO PAIN!
NO PAIN!
ズキ
THROB
LET'S USE ONLY TWO DEFENDERS!
藤
WE CAN WIN THIS!
NO MATTER WHAT, SCORE!



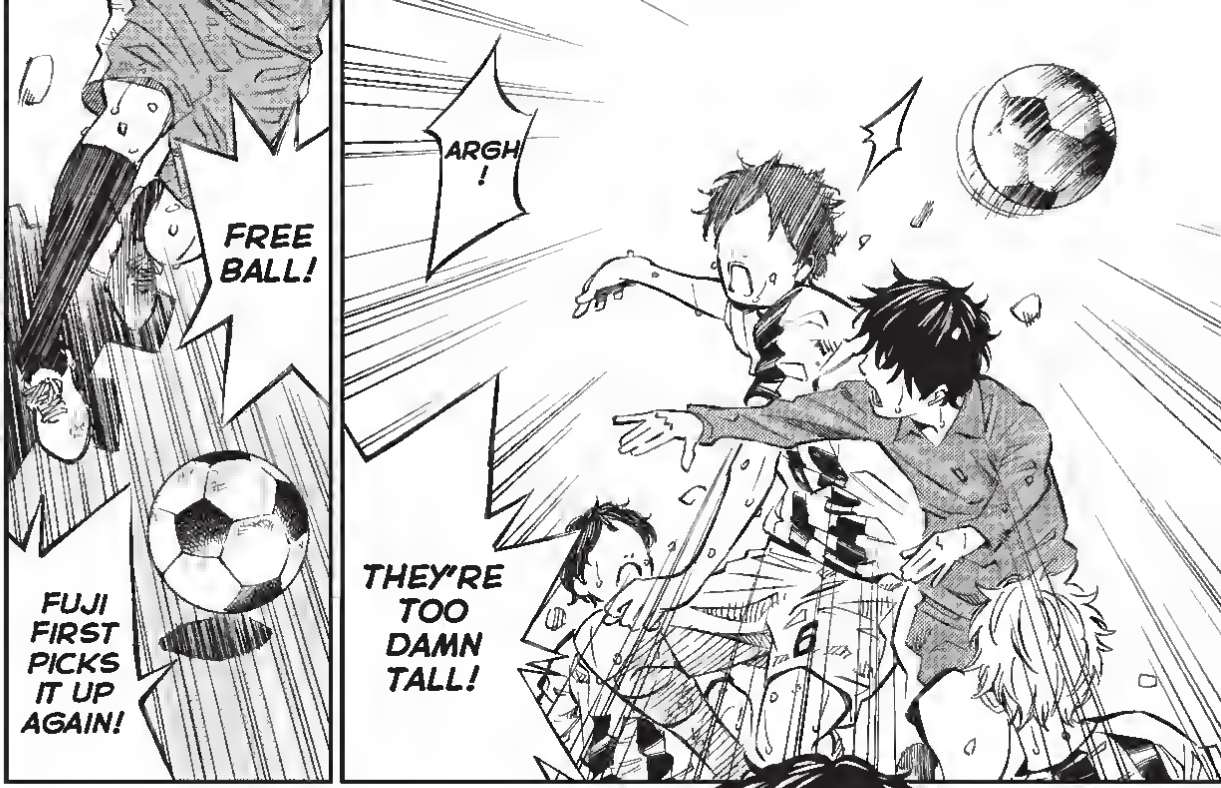
I ROBBED HER OF HER CHANCE TO SHINE.

...IT MUST HAVE BEEN VERY DIFFICULT FOR HER.

SITTING ON THE BENCH UNABLE TO DO ANYTHING BUT WATCH...

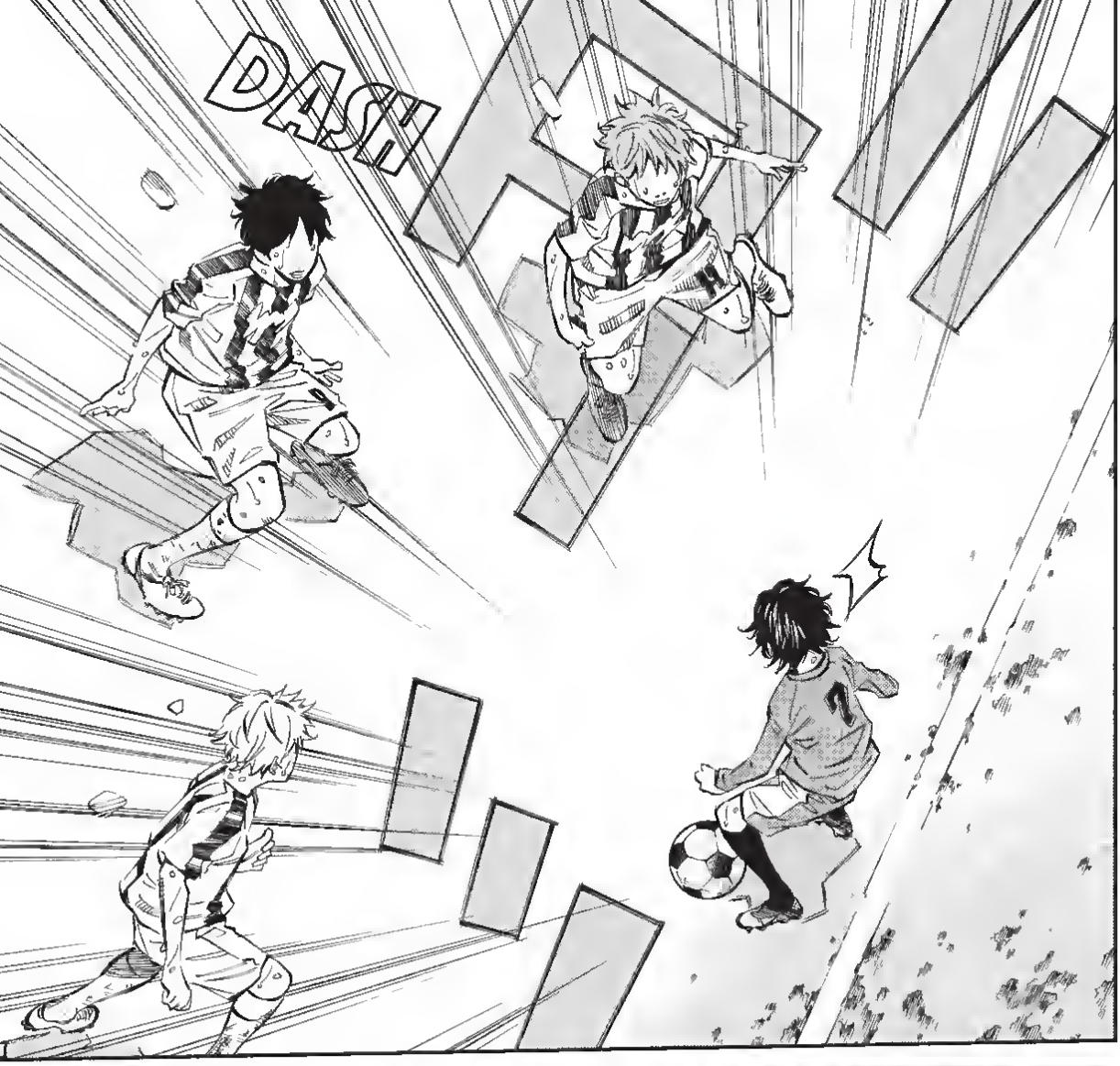


TELL ME "SERVES YOU RIGHT!" THROUGH YOUR PLAY!
PUT THOSE PAINFUL FEELINGS TO GOOD USE.
SHINE!
SHINE!!


FREE BALL!
FUJI FIRST PICKS IT UP AGAIN!
ARGH!
THEY'RE TOO DAMN TALL!

LET'S TRY IT AGAIN!
FALL BACK FOR NOW!

TURN
ONDA!
BAP


DASH

YES!
WE'VE GOT HER NOW!

WHY ?!

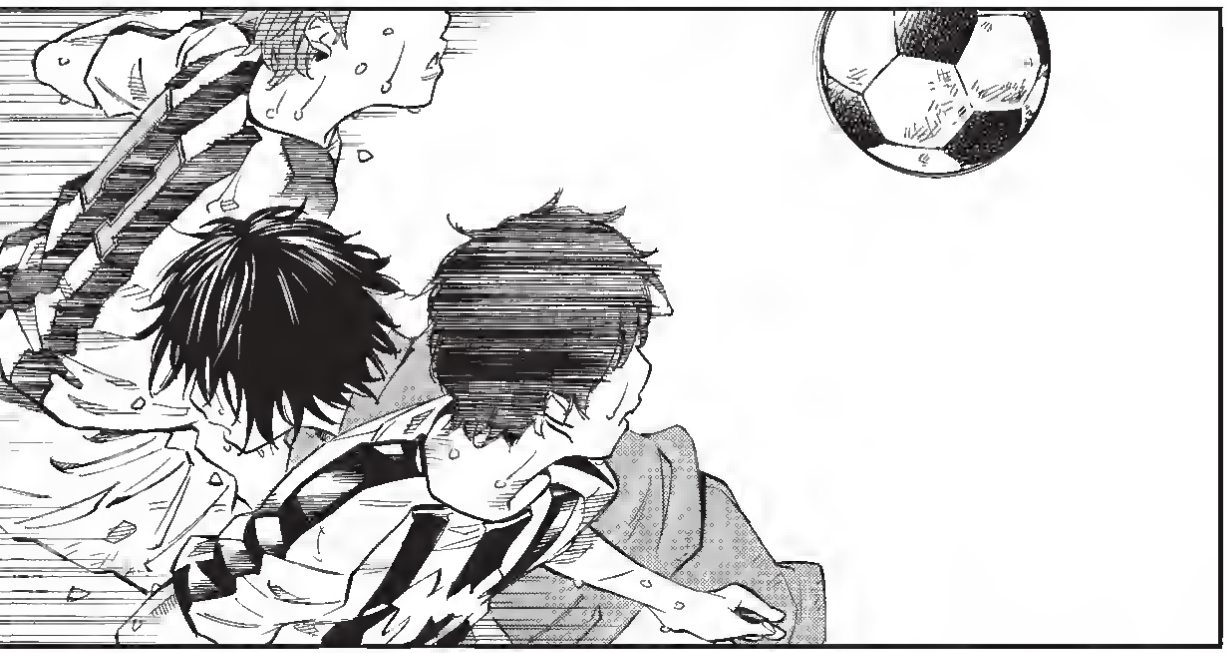
OH NO!

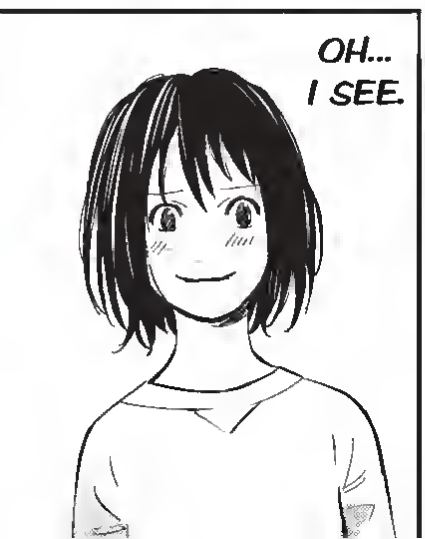
IT WAS A TRAP!
THEY INTENTIONALLY GAVE US THE BALL SO THEY COULD TAKE IT BACK FROM ONDA!
IF THEY GAIN POSESSION...
...THEY'LL FOLLOW WITH A COUNTER-ATTACK!
TURN

GRIT
I GOTTA DO SOMETHING!
THAT REALLY HURTS!
URGH!
TWINGE
AND JUST KICK 'EM IN THE CROTCH!
MAYBE I'LL BE LIKE THOSE SOUTH AMERICAN PLAYERS
YOU WANNA GO?!
HA!
NON-CHAN!

YOUR STYLE OF SOCCER...
SMACK!
DASH
I WON'T LET YOU!
GRIT

AN ER-ROR !

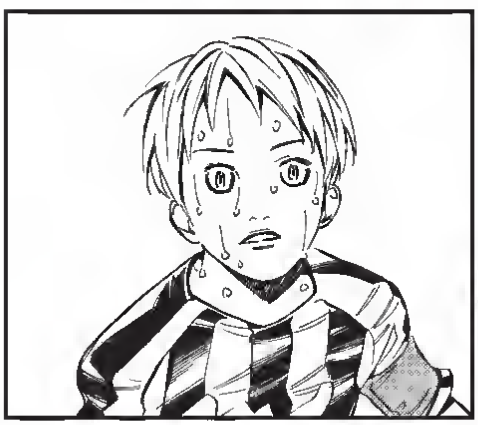


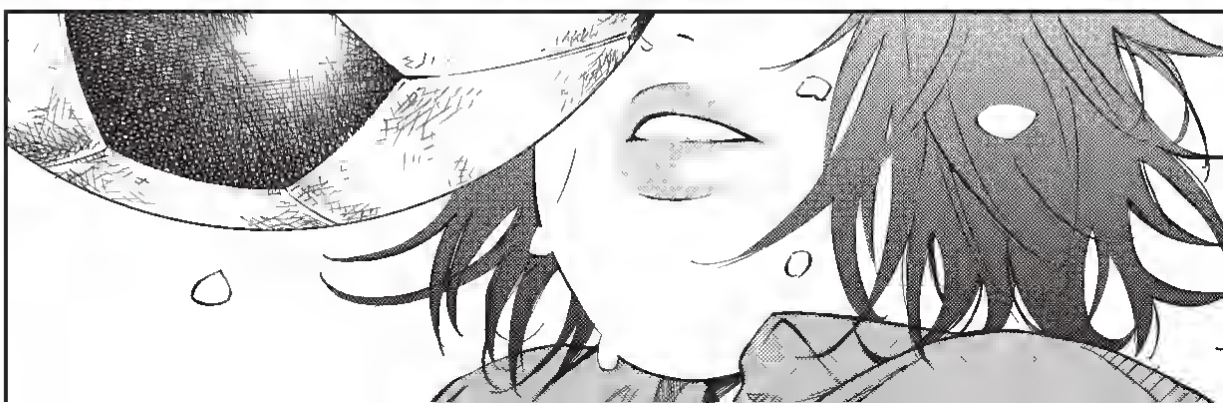

OH... I SEE.

...IT'S FULL OF PURPOSE.

YOUR STYLE OF SOCCER...

EVERYONE GETS CAUGHT UP IN YOUR DREAMLIKE PLAY.

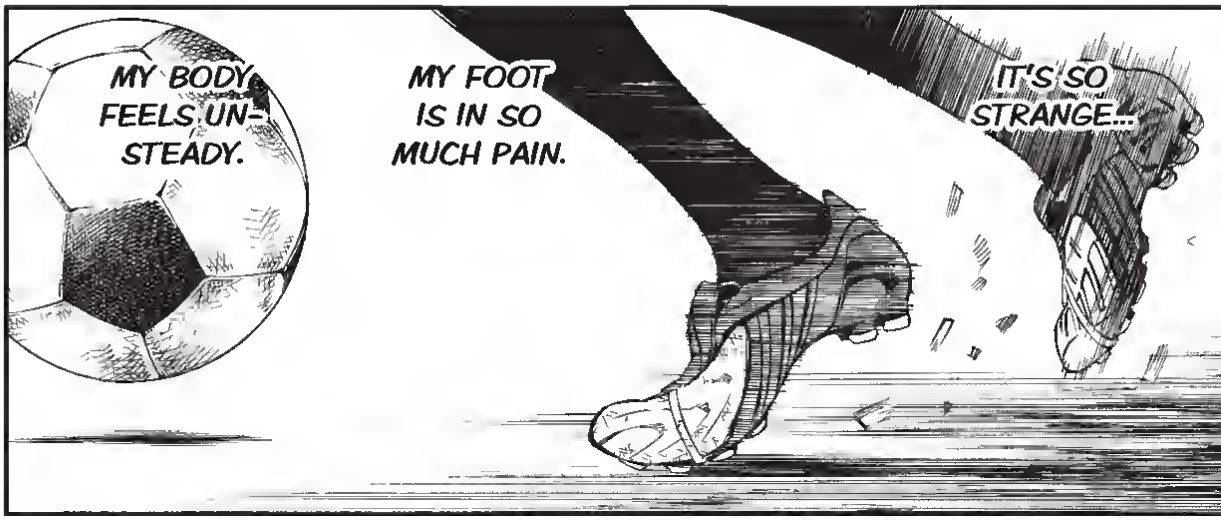




AMAZING...

ROAR
NUMBER SEVEN SLIPPED PAST ALL THREE!
WHOA!
GOOD!
THEY'RE FACING OFF!
NICE ONE, SEVEN!
GO, GO!
YOU CAN DO IT, TANI!

DON'T GET CAUGHT UP IN IT!
DON'T GET OVER-WHELMED BY HER!
I WANTED HER TO ACKNOWLEDGE ME. TO BE HAPPY FOR ME.
SO I TRIED MY HARDEST.
DO IT!
DO IT!

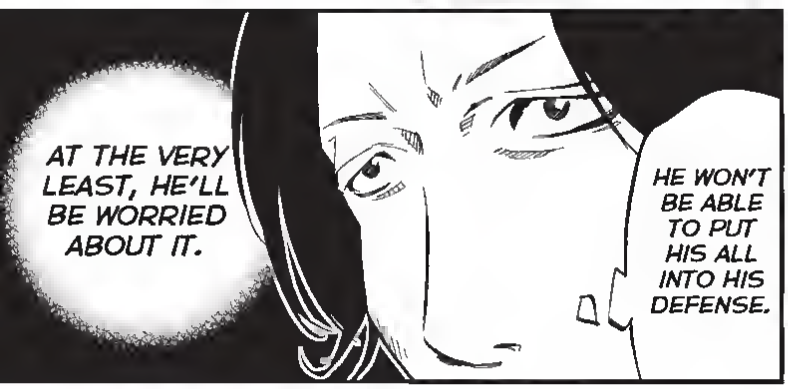


I WANT...

I WANT TO PLAY LIKE THIS FOREVER.

WHAT SOCCER IS ALL ABOUT!
THIS IS TRULY

THE SITU-ATION HAS CHANGED.


AT THE VERY LEAST, HE'LL BE WORRIED ABOUT IT.
HE WON'T BE ABLE TO PUT HIS ALL INTO HIS DEFENSE.

4
NUMBER FOUR HAS A YELLOW CARD NOW.
HE'LL WANT TO AVOID CONTACT.

TRY TO DRIBBLE PAST ME?
WILL SHE PASS?
CUT TO THE CENTER?
HERE I COME!
HERE I COME!!!
HERE I COME!!
WHAT WILL SHE DO?!

A MOMENT'S HESITATION ...
...COULD BECOME A DECISIVE SITUATION.
DO IT!
DO IT!
THE SITUATION HAS CHANGED...
...BECAUSE YOU CHANGED IT!
DO IT!

YEAH!
ROAR
SHE'S THROUGH!
STOP!
STOP!
STOP...
CHASE HER!
DASH!!!

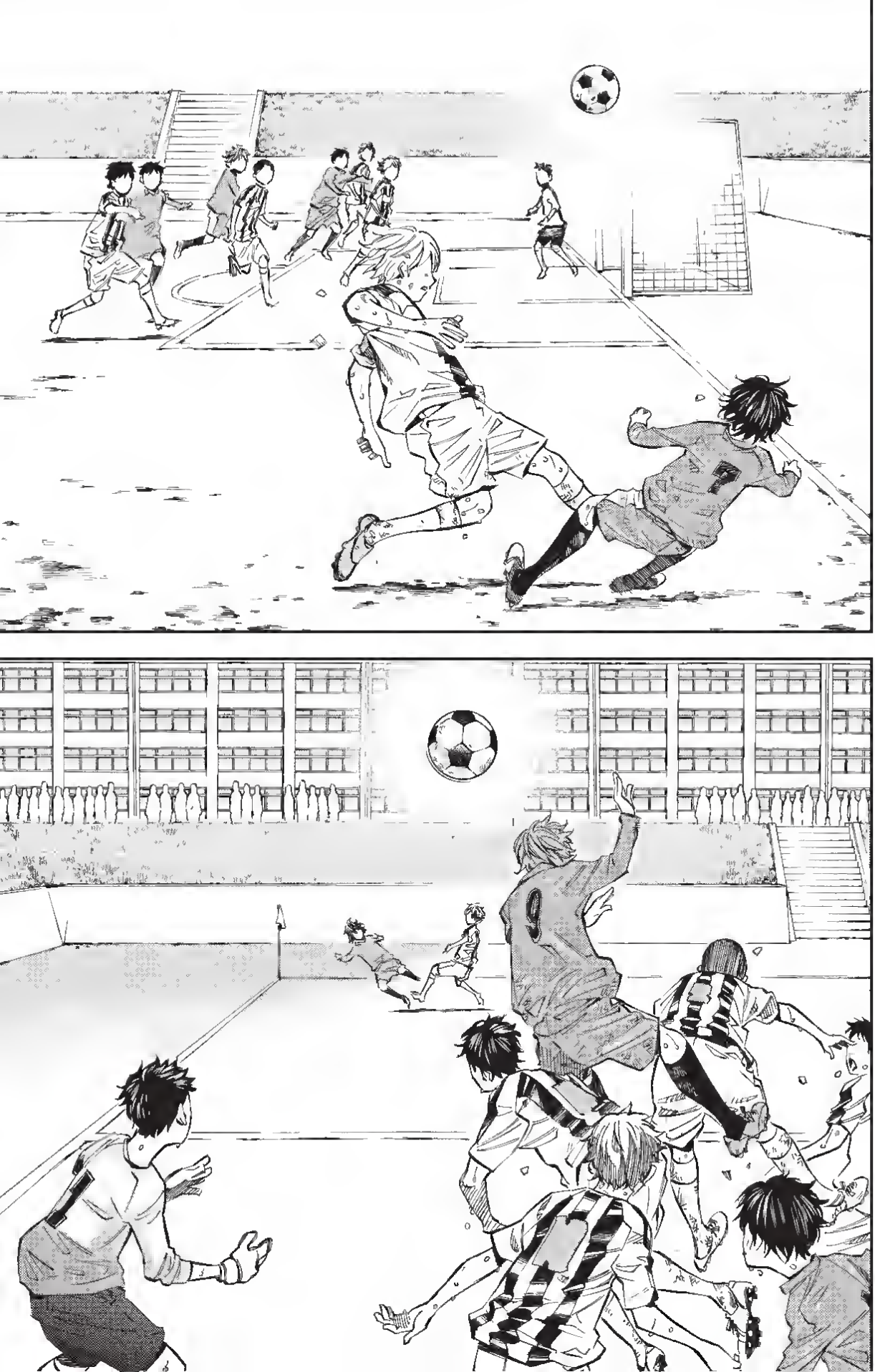
STOP!
BOSS!
WAIT!
AW, C'MON, NAMEK!
CAN'T YOU RUN ANYMORE?
HOW ARE YOU GONNA BE WORLD FAMOUS WITH THAT ATTITUDE?
YOU'RE SO UNCOORDI-NATED,
WE GOTTA COVER FOR THAT WITH RAW POWER AND STAMINA!
MAKE UP FOR WEAKNESS-ES WITH STRENGTHS
I'LL NEVER PLAY ON AN OFFICIAL TEAM!
I CAN NEVER BE AS GOOD AS YOU, BOSS!

YOU SHOULD BE SOMEONE
OTHER PEOPLE CAN'T COPY.
YOU DON'T HAVE TO BE ME.
YOU CAN BE YOURSELF.
IF OUR GENERATION WORKS HARD ENOUGH...
...WE CAN MAKE JAPAN...
...A SOCCER POWERHOUSE!

CROSS!
GO!
SMA
CK

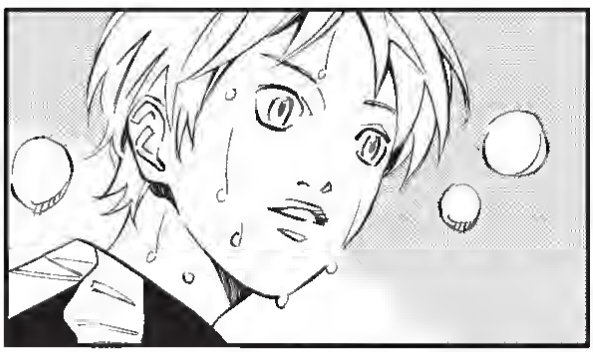
NAMEK!
HE STOPPED EVEN A SHORT-RANGE PASS LIKE THAT ONE?!
YES! I CLIPPED IT!
...INSIDE!
...LAND...
IT'S GON-NA...
DASH
...WHICH MEANS I'M FASTER THAN HER!
I CAUGHT UP!
TH
UD
BAP
I CAN TAKE POSSESSION!

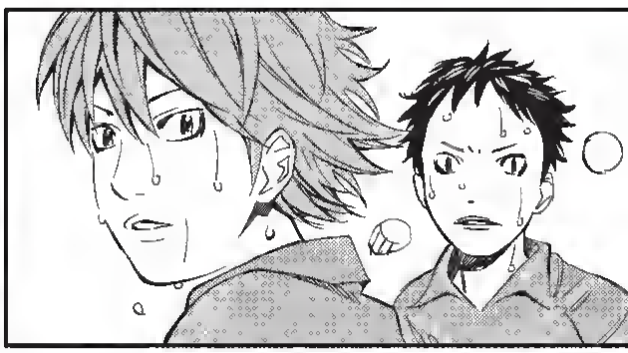
ROULETTE
?!

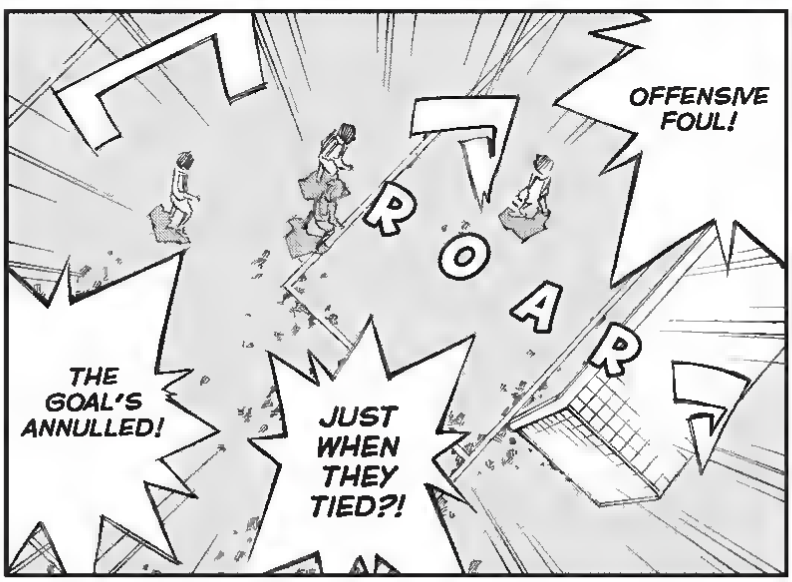


ROAR
GOOOOOAL!

TWEEET!
HUH?!






OFFENSIVE FOUL!
ROAR
THE GOAL'S ANNULLED!
JUST WHEN THEY TIED?!

...A FOUL ?!

ROAR
KICK IT IN!
LET'S GO, DE-FENSE!
KEEP THEM OUT OF THE GOAL BOX!
CONCEN-TRATE!
...PLEASE.
SUBSTI-TUTION...
SWELL
SWELL

藤一
7
SWELL
SWELL
12
藤一
12
YOU PLAYED WELL.

I COULDN'T DO ANYTHING...

IT'S THE PERFECT OPPOR-TUNITY...
...TO SHOW HIM JUST WHAT I CAN DO.

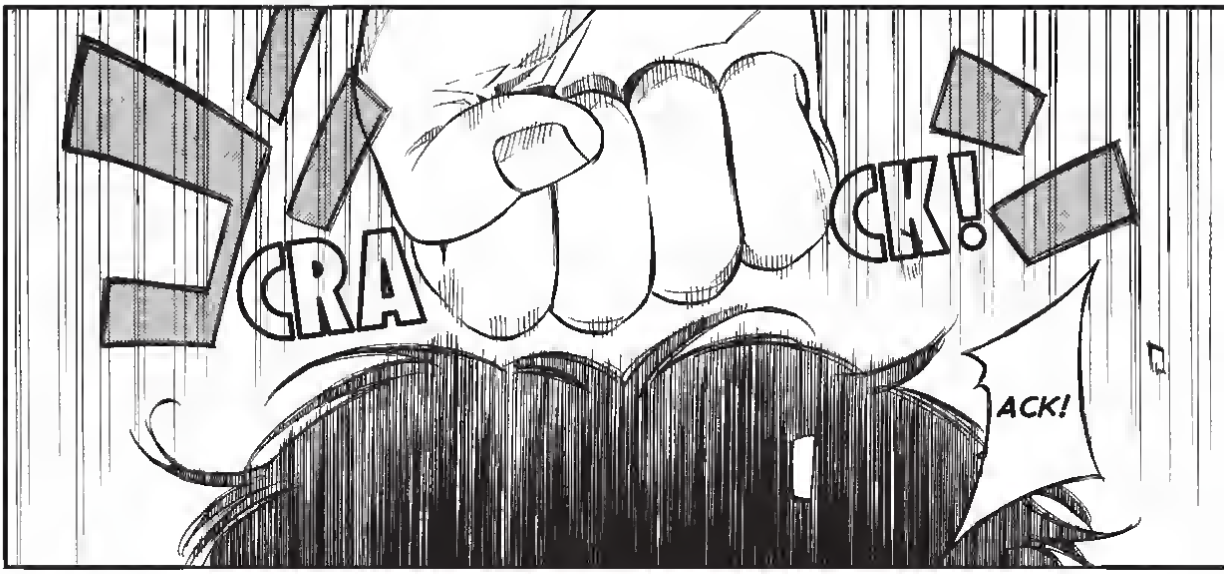
THE GAME FELL APART.
I JUST HELD EVERYONE ELSE BACK.

...EXCEPT, IN THE END...
...I COULDN'T DO ANYTHING.

A
R

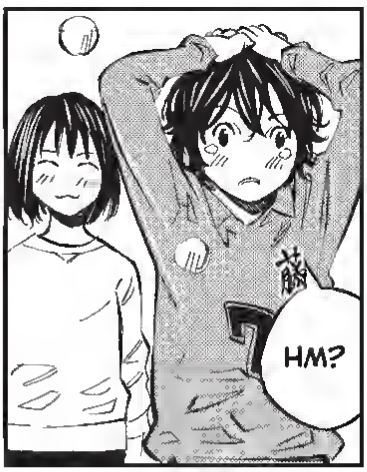
YOU WERE AMAZING, NUMBER SEVEN!
ROAR
YOU WERE ON FIRE!
WE'LL CHEER YOU ON FOREVER!

CLAP
CLAP
CLAP
YOU WERE GREAT!
WISH YOU COULDA STAYED IN!
AHH! HE LOOKED RIGHT AT ME!
YOU'RE GREAT, JUNPEI!
ROAR
YOU MADE ME FALL IN LOVE WITH SOCCER!


CRACK!
ACK!

...I'M VERY SORRY.

TWICE IN THE SAME PLACE ?!
CRACK!
URGH !

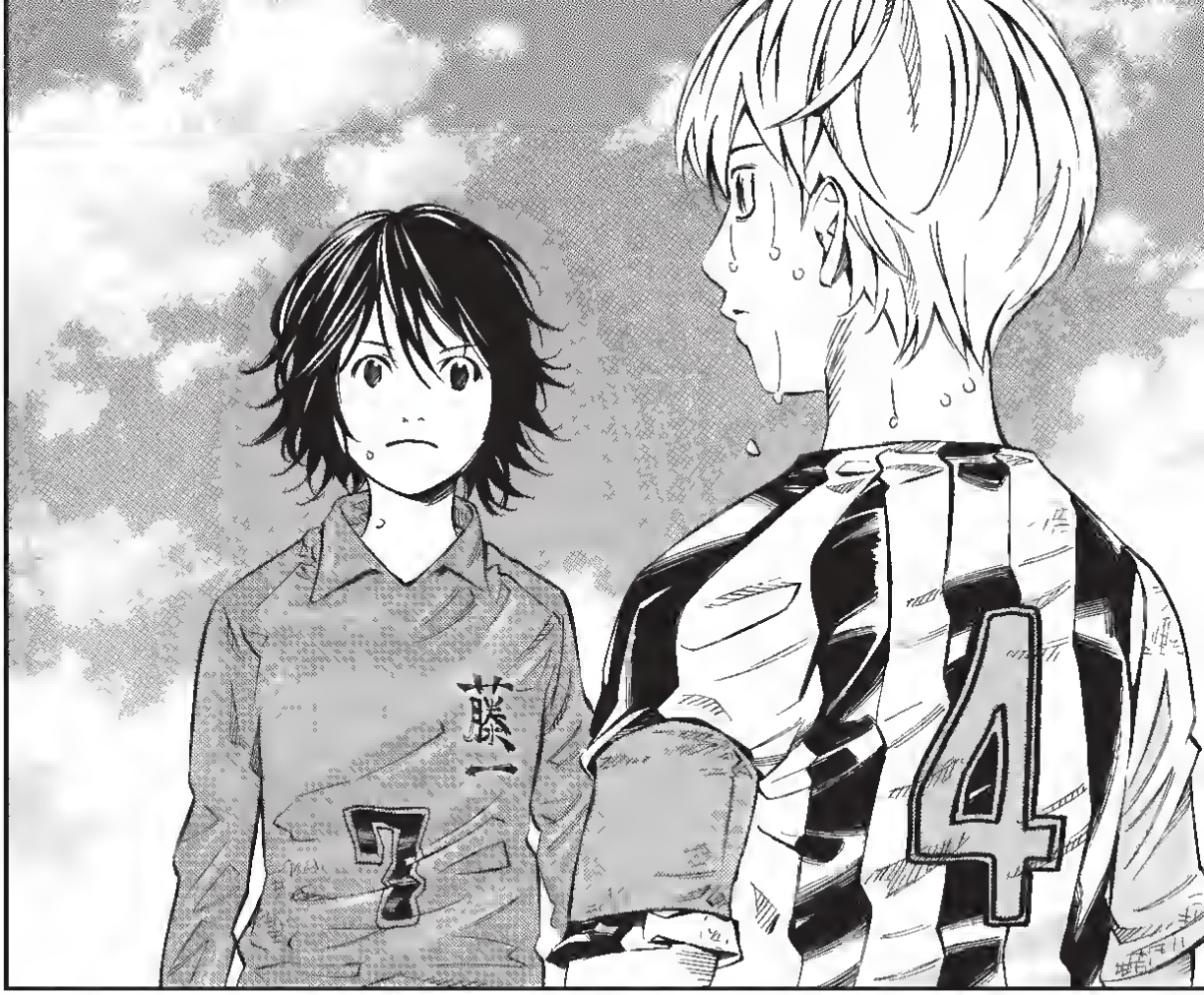

HM?

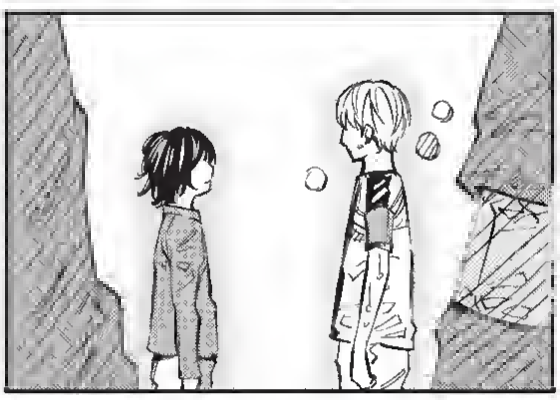
WHAT IF THE OFFICIALS FOUND OUT?
WENT AND GOT YOURSELF INJURED...
PSH

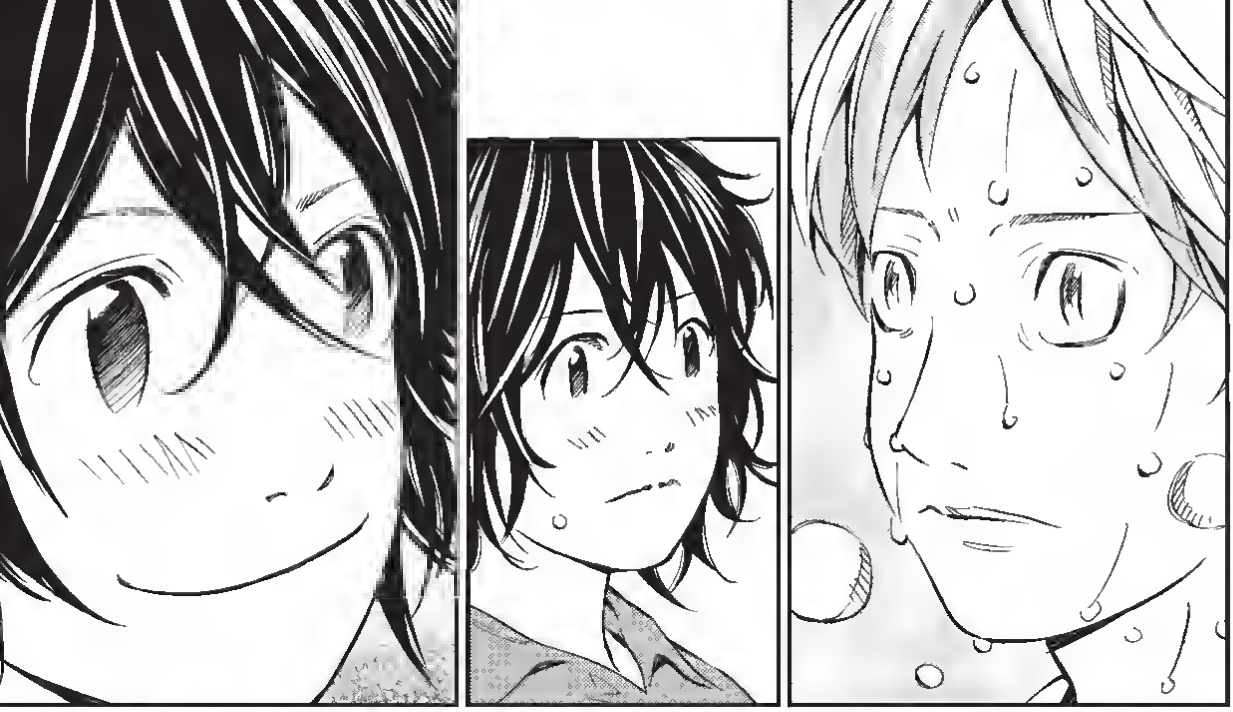
GRIN
ニヤ
DID YOU HAVE FUN?
STOP
ONDA.
IT WAS PERFECT!

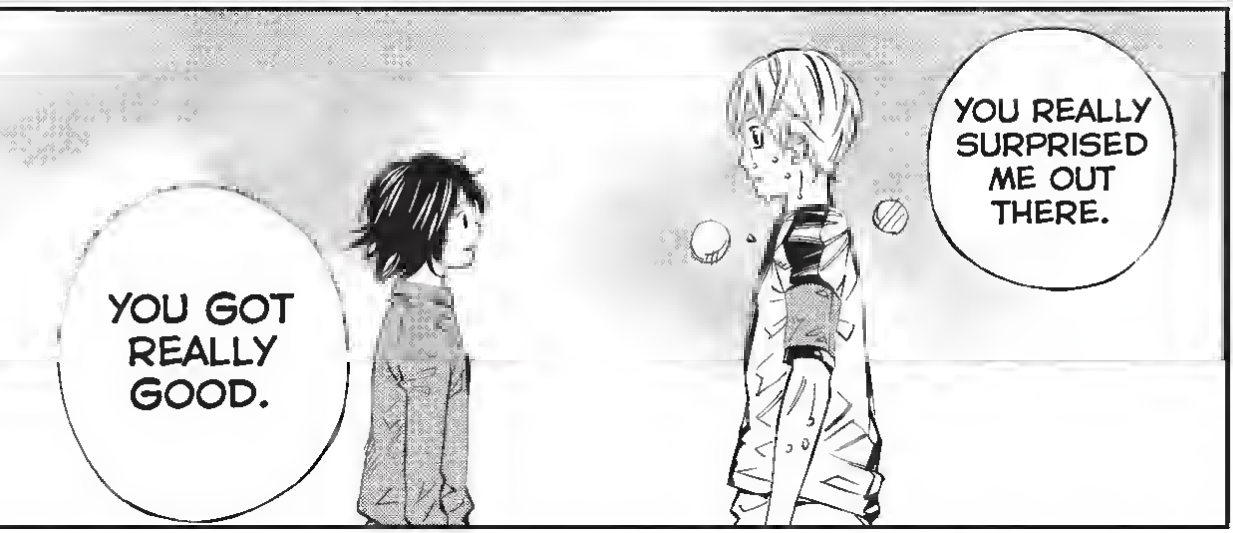
THE MATCH IS OVER!
TWEEEEEET
TWE!
YEAH!
WE WON!
AH!
WE LOST!
ROAR
GOOD GAME!

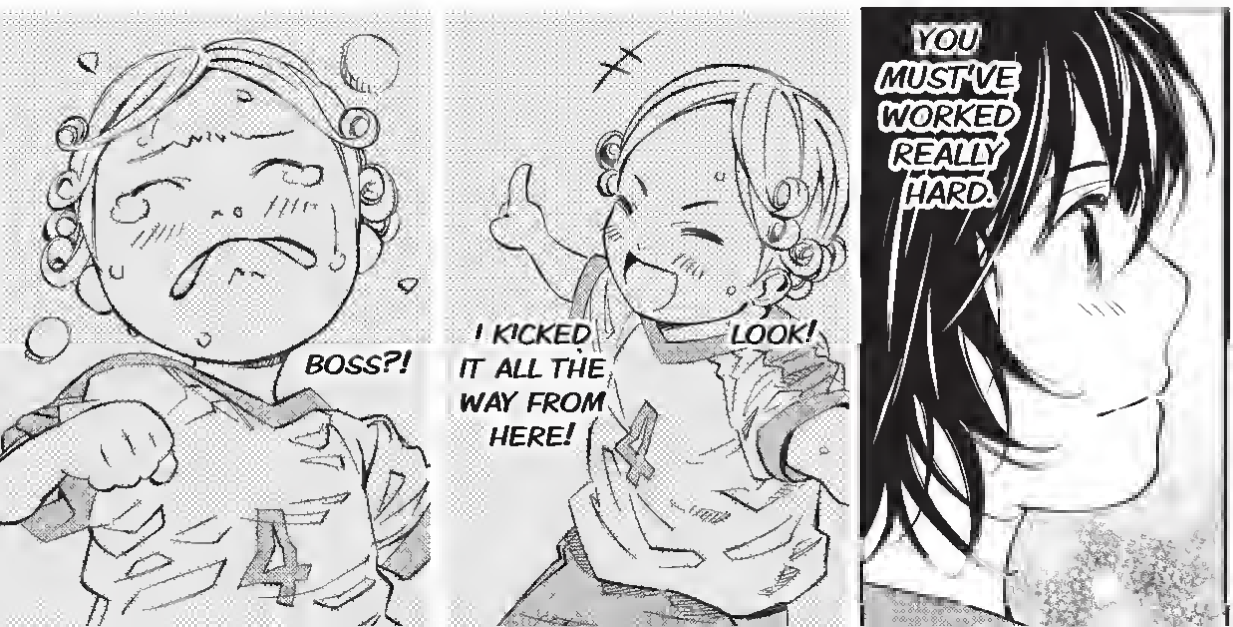
ROAR!!
WE DEFENDED OUR LEAD!
WE WON... SOMEHOW.


藤一
7
4






YOU GOT REALLY GOOD.
YOU REALLY SURPRISED ME OUT THERE.


BOSS?!
I KICKED IT ALL THE WAY FROM HERE!
LOOK!
YOU MUST'VE WORKED REALLY HARD.

...THE CRYBABY BECAME A REAL SOCCER PLAYER.
I CAN'T BELIEVE...
Egami
WEST

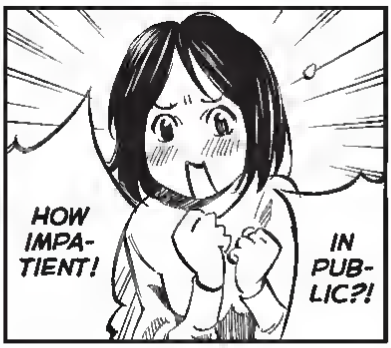
I ALWAYS THOUGHT THIS MATCH...
...WOULD SETTLE MORE THAN A FEW THINGS...
BUT I GUESS NOT MUCH HAS CHANGED, HAS IT?
...
I HAD A LOT OF FUN TODAY.
I WON'T CALL YOU "NAMEK" ANYMORE.
NAH. THINGS HAVE CHANGED.
藤一

IT'S A NEW BEGINNING.
LET'S PLAY AGAIN SOON...
...YASUAKI-KUN!

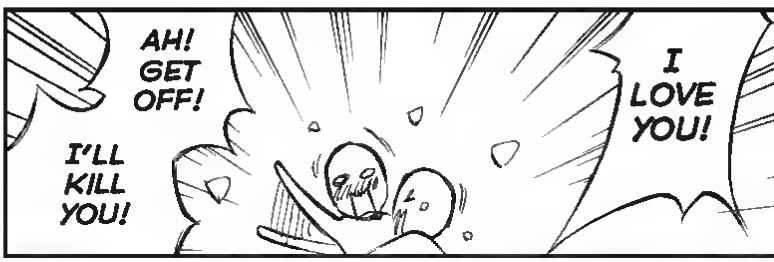
PLAY WITH HER AGAIN...?
...ARE YOU GOING TO SHAKE MY HAND OR WHAT?
...
...BOSS!

LUN
I LOVE YOU!
GE
ACK!

WE'LL BE TOGETHER FOREVER.
藤
6
HA HA HA!

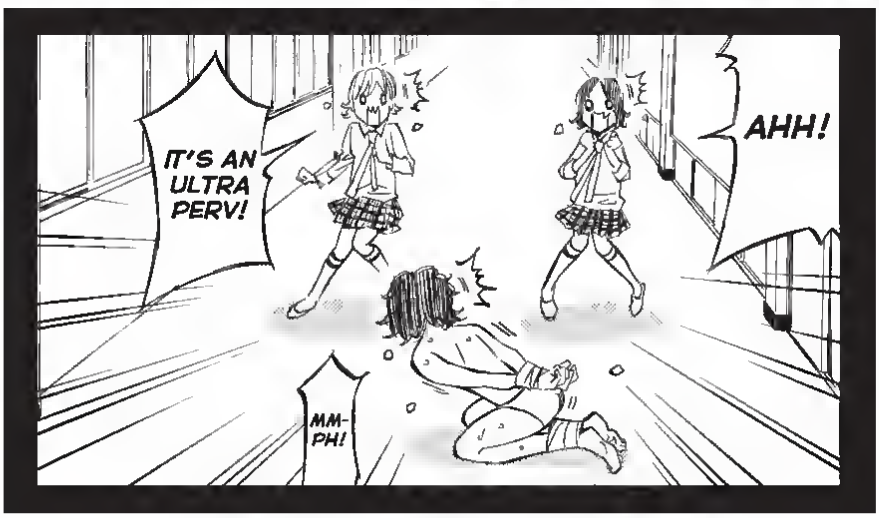

HOW IMPA-TIENT!
IN PUB-LIC?!

WHAT THE HELL? BASTARD!


AH! GET OFF!
I'LL KILL YOU!
I LOVE YOU!

RRAGH !!

TWINGE



SAYONARA FOOTBALL—THE END

Sayonara, Football 2

KODANSHA COMICS Digital Edition

Sayonara, Football volume 2 copyright © 2010 Naoshi Arakawa
English translation copyright © 2016 Naoshi Arakawa

All rights reserved.

First published in Japan in 2010 by Kodansha Ltd., Tokyo.
Electronic Publishing rights for this English edition arranged through Kodansha Ltd., Tokyo.

No portion of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means without written permission from the copyright holders.

English digital edition published by Kodansha Advanced Media, LLC, San Francisco.

www.kodanshacomics.com

ISBN: 9781682333303

Digital Edition: 1.0.0

Translator: Devon Corwin
Letterer: Allen Berry
Editor: PJ Hruschak